



ATLAS INFORMATIQUE

ROSH HACHANA 5775

Rosh Hashana (ראש השנה, *tête de l'année*) est la [fête](#) du [nouvel an](#)

Elle a lieu les 1^{er} et 2 [Tishri](#). Contrairement aux autres fêtes qui se déroulent sur deux jours en [Galouth](#) et sur un seul jour en Israël, Rosh Hachana dure deux jours partout.

les jeudi 25 septembre 2014 et vendredi 26 septembre 2014.

Pour [Marseille](#) : début de la fête **mercredi 19h13** ; sortie de la fête **samedi 20h05**

C'est une fête qui embrasse de nombreux symboles.

- Le jour du Jugement : dans la tradition juive, tous les êtres, juifs et non juifs, sont jugés par le Créateur selon leurs bonnes et mauvaises actions, pendant les deux jours de Rosh Hashana. C'est à cette occasion que D.ieu décide des grandes lignes du destin de chacun, en rapport avec à l'utilisation que chaque homme a fait de son libre arbitre. Rosh Hashana introduit une période de dix jours dits terribles (*yamim nora-im* ימים נוראים), qui le séparent de [Yom Kippour](#), au cours desquels le repentir peut influencer le Jugement.
- Le jour du Shofar^[21] : A Rosh Hashana, on sonne le Shofar, en soufflant dans une corne de bélier. Par ce geste on proclame que de D.ieu est le véritable Roi de l'Univers, qu'il a créé des règles immuables auxquelles nul ne peut se soustraire.
- Le jour de l'an, qui débute une nouvelle étape dans la vie de chacun et pour l'ensemble du peuple. Il s'accompagne d'un rituel (*sédèr* סדר) qui met en scène des symboles de réussite, de joie et de douceur pour la nouvelle année.



Les deux jours de Rosh Hashana sont chômés. On n'y fait aucun travail et on se consacre à cette convocation divine.



ATLAS INFORMATIQUE

EROUV TAVCHILINE

Le premier jour de fête ¹, il est interdit d'accomplir tout acte en préparation pour le deuxième jour de fête ², même si celui-ci est Chabbat. Toutefois, les Sages ont créé un dispositif halakhique, appelé **érouv tavchiline**, qui autorise une personne à cuire un jour de fête de la nourriture destinée à être consommée le **Chabbat** qui le suit immédiatement.

Si un jour de fête – que ce soit le premier ou le second jour de la fête – tombe un vendredi, un **érouv tavchiline** est préparé et mis de côté le jour qui précède la fête (mercredi), de sorte qu'il nous sera permis de préparer la nourriture du Chabbat (ce qui inclut l'action de cuire et toutes les autres actions ³ nécessaires à sa préparation) pendant la fête. Un seul **érouv** est requis par foyer.

Ce érouv consiste en une 'hallah ou deux matsas, et un aliment cuit, tel que de la viande, du poisson ou un œuf dur non pelé.

Prenez ces aliments (c'est une bonne idée de les envelopper dans du papier aluminium ou un autre emballage distinctif, pour les distinguer facilement du reste des aliments) et dites :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת עֶרוּב:
בְּדִין יְהִי שָׂרָא לָנָא לְאַפּוּי וּלְבִשּׁוּלִי וּלְאַטְמוּנִי
וּלְאַדְלוּקִי שְׂרָגָא וּלְתַקְנָא וּלְמַעֲבַד כָּל
צְרָכָנָא מִיּוֹמָא טַבָּא לְשַׁבְּתָא, לָנָא וּלְכָל יִשְׂרָאֵל
הַדְרִים בְּעִיר הַזֹּאת:

Béni sois-Tu, Éternel notre D.ieu, Roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné la mitsvah du érouv.

Par cela il nous sera permis de mettre au four, de cuire et de garder au chaud, d'allumer une bougie à partir d'un feu existant ⁴, de préparer, de confectionner, le jour de la fête, tout ce qui nous est nécessaire pour le Chabbat – à nous et à tous les juifs qui demeurent avec nous pour les fêtes.

Le érouv est mis de côté jusqu'à Chabbat et sera consommé en ce jour. Dans de nombreuses communautés, il est de coutume d'utiliser la 'hallah ou la matsa du érouv pour la bénédiction sur le pain du repas de Chabbat ⁵.



ATLAS INFORMATIQUE

Remarques importantes :

- Le érouv tavchiline autorise à préparer de la nourriture à la condition qu'après cette préparation il reste suffisamment de temps pour la consommer théoriquement avant le coucher du soleil (si une cohorte d'invités débarquait chez vous, par exemple). C'est un important détail à avoir en tête lorsqu'il s'agit de préparer dafina et autre tchoulent qui demeurent sur le feu jusqu'au lendemain matin.
- Le érouv tavchiline autorise seulement à cuisiner du vendredi pour le Chabbat. Il ne permet pas de cuisiner d'un jour de la fête pour le suivant (c'est-à-dire le jeudi pour le vendredi).
- Les jours de fête, il est seulement permis de cuisiner à partir d'une flamme préexistante, allumée depuis avant l'entrée de la fête. (Il n'est pas permis d'allumer une plaque électrique.)

NOTES

1. Ces jours, appelés Yom Tov, sont Roch Hachana, les premiers et derniers jours de Souccot et de Pessa'h et Chavouot.
2. N'oubliez pas que la date juive commence à la tombée de la nuit.
3. Autorisées un jour de fête.
4. Un jour de fête, une flamme peut être allumée seulement à partir d'une flamme préexistante.
5. D'autres l'emploieront comme second pain de la bénédiction des repas de Chabbat du soir et de midi, sans la consommer, puis la consomment lors de la séoudah chelichit (le repas du Chabbat après-midi), accomplissant ainsi de multiples mitsvot avec cette hallah (ou matsa).



ATLAS INFORMATIQUE

HALAKHOTH

C'est un commandement positif de la Torah d'écouter le Chofar à Roch Hachana. À cause de l'exil, nous avons perdu la manière exacte de sonner et nous ne savons plus s'il s'agit de sons rapides et saccadés (Téroua) ou s'il s'agit de sons plus longs et entrecoupés (Chévarim), ce que nous savons, c'est que cette sonnerie était précédée et suivie d'un son long (Tékia). Afin de nous acquitter de notre devoir, nous combinons toutes les possibilités, trois fois chacune, ce qui donne un total de 30 sonneries à chaque fois.

Il s'agit d'un commandement positif lié au temps, dont les femmes sont dispensées. Cependant, de nombreuses femmes accomplissent le commandement d'écouter le son du Chofar.

Halakha N°1

On sonnera du Chofar les deux jours de Roch Hachana.

Avant la sonnerie, l'homme qui sonne (le Baal Tokéa) doit penser acquitter chaque membre de l'assemblée et chaque membre doit écouter attentivement toutes les sonneries du Chofar. Le Baal Tokéa et les fidèles ne s'interrompent pas entre la bénédiction et les sonneries et durant les sonneries, on ne récitera pas de supplications, mais on pensera à se repentir sincèrement.

- a) Il y aura 30 sonneries après la bénédiction du Chofar,
- b) pendant la prière de Moussaf, on sonnera 30 autres sonneries
- c) et 30 autres fois pendant la répétition de Moussaf, ce qui fait 90,
- d) et 10 sonneries au moment du dernier Kaddich, ce qui fait un total de 100 sonneries.

Références : Chémot Chapitre 19, verset 16, Rabbi Moché ben Maïmon, Halakhot Téhouva chapitre 3 et Halakhot Chofar chapitre 3, Rabbi Yossef Caro et Rabbi Moché Isserlas dans le Choul'han Aroukh, Siman de 585 à 592, Rabbi Yossef Haïm dans le Ben Ich Haï Parachat Nitsavim, Rabbi Ovadia Yossef dans H'azon Ovadia Yamim Noraïm.



ATLAS INFORMATIQUE

Halakha N°2

Avant d'écouter le Chofar, il sera permis de prendre une petite collation comportant moins de 56g de pain (Kébétza). Mais il est préférable de prendre une petite collation de fruits ou de gâteau inférieure à cette quantité.

Une personne qui n'aurait pu se rendre à la synagogue et qui reçoit un sonneur chez elle, devra elle-même, réciter les bénédictions, mais si elle ne les connaît pas, le sonneur récitera pour elle. .

;Références : Chémot Chapitre 19, verset 16, Rabbi Moché ben Maïmon, Halakhot Téhouva chapitre 3 et Halakhot Chofar chapitre 3, Rabbi Yossef Caro et Rabbi Moché Isserlas dans le Choul'han Aroukh, Siman de 585 à 592, Rabbi Yossef Haïm dans le Ben Ich Haï Parachat Nitsavim, Rabbi Ovadia Yossef dans H'azon Ovadia Yamim Noraïm



ATLAS INFORMATIQUE

LE KIDOUCH

Le kidouch du soir

וּבְיוֹם שְׂמִיחָתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי חֲדָשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצָצְרֹת עַל
עַלְתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שְׁלָמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזָכְרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אָנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

סְבִרִי מְרֻנָּן: (לְחַיִּים)
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עָם.
וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל לְשׁוֹן. וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְנִתְּתָן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה
אֶת יוֹם הַזְכָּרוֹן הַזֶּה אֶת יוֹם טוֹב מְקַרָּא קֹדֶשׁ הַזֶּה יוֹם תְּרוּעָה מְקַרָּא
קֹדֶשׁ זִכָּר לִיצִיאת מִצְרַיִם. וְדַבְּרֶךְ מִלִּפְנֵי אֲמֵת וְקִים לְעַד. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזְכָּרוֹן.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁחֲחִינּוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעֵנוּ לְזִמְנָהּ.
הַזֶּה.

OUVEYOM sim'hatkhem ouvémo'adékhém ouvraché
'hodchékhém outqa'tem ba'hatsotsrot 'al 'olotékhém vé'al ziv'hé
chalmékhém. véhayou lakhem lézikaron lifné Elohékhém Ani
Adonaï Elohékhém:

savri maranan *(on répond: Lé'haim)*

BAROUKH ata Adonaï Elohénoù mélékh ha'olam boré péri
haguéfen:

BAROUKH ata Adonaï Elohénoù mélékh ha'olam acher ba'har
banou mikol 'am véromémanou mikol lachon. véqidéchanou
bémitsvotav vatiten lanou Adonaï Elohénoù béahava éte yom
hazikaron hazé éte yom tov miqra qodékh hazé yom térou'a miqra
qodékh zékher litsi-at mitsra-im. oudvarékha malkénou émét
véqayam la'ad. baroukh ata Adonaï mélékh 'al kol haarets
méqadékh Israel véyom hazikaron:

même le 2ème soir on dit chéhé'héyanou:

BAROUKH ata Adonaï Elohénoù mélékh ha'olam
chéhé'héyanou véqiyémanou véhigui'anou lazéman hazé:



ATLAS INFORMATIQUE

Le kidouch du matin

וּבְיוֹם שְׂמִחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי חֲדָשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצָצְרֹת עַל
עֲלִיתֵיכֶם וְעַל זְבָחֵי שְׁלָמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכְרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אָנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

סְבִרִי מְרֻנָּה: (לְחַיִּים)
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן:

OUVYOM sim'hatékhém ouvmo'adékhém ouvraché 'hodchékhém
outqa'etem ba'hatsotsrot 'al 'olotékhém vé'al ziv'hé chalmékhém. véhayou
lakhem lézikaron lifné élohékhém Ani Adonaï élohékhém:

savri maranan (on répond: Lé'haim)

BAROUKH ata Adonaï Elohénou mélékh ha'olam boré péri
haguéfen:



ATLAS INFORMATIQUE

LE SEDER

Halakha N°1

Le Séder et le Kidouch de Roch Hachana

Il est bon le second soir au moment du Kidouch, de mettre un nouveau vêtement ou de placer sur la table un nouveau fruit, mais ce n'est pas obligatoire. Au moment du Seder du soir de Roch Hachana on apportera sur la table toutes sortes d'aliments dont le nom ou le goût évoquent de bons présages.

Certains font le seder :

- a) après avoir mangé Kazaït 30gr de pain (avis de Rav Obadia Yossef Chlita)
- b) avant le lavage des mains après le Kidouch,
- c) avant le Birkat Amazon,
- d) et d'autres, après le Birkat Amazon,

Il est important que chacun suivent la coutume paternelle.

* Comme notre logiciel ne nous permet pas d'envoyer l'hébreu veuillez consulter ce site et vous trouverez tous les Kidouch de Roch Hachana (hébreu, Ashkénaze, sépharade)
http://www.kiddouche.com/roch_hachana.htm

Halakha N°2

En ce qui concerne la formule de Yéhi Ratson, l'idéal est d'agir ainsi :

- a) on récite une seule fois dans la soirée Boré Péri Aèts sur la datte,
- b) on en goûte un peu,
- c) puis on récite Yéhi Ratson et si l'on veut, on peut finir le fruit ;
de même pour le fruit de la terre,
- a) on récite une seule fois dans la soirée Boré Péri Haadama,
- b) on en goûte un peu,
- c) puis on récite le Yéhi Ratson.
- d) Ensuite, on consommera tous les aliments en récitant seulement le Yéhi Ratson adéquat et sans sa Brakha, on ne récitera pas de bénédiction sur un fruit bouillit ou cuit.



ATLAS INFORMATIQUE



Il existe plusieurs coutumes pour le soir de Roch Hachana. Le Consistoire de Paris Ile-de-France propose un seder de base, pour ceux qui ne connaissent pas l'hébreu. Après le Kiddouch, on commence le seder suivant :

SUR LES DATTES

Yéhi ratson milfanékha Ado-naï Elo-hénou, vélo-hé avoténou chéyitamou oïvekha vés-sonékha vékhalmévakhé raoténou.



SUR LES GRENADES

Yéhi ratson milfanékha Ado-naï Elo-hénou, vélo-hé avoténou chéyirbou zekhioténou karimon.



SUR LA POMME DANS LE MIEL

*Yéhi ratson milfanékha Ado-naï Elo-hénou vélo-hé avoténou chéteé chana zo abaa alénou tova oumtouka katapouakh
Puis avant de manger : Baroukh ata Ado-naï Elo-hénou mélekh haolam boré péri aêts.*



SUR LE JUJUBE

Yéhi ratson milfanékha Ado-naï Elo-hénou, vélo-hé avoténou chéyirbou zekhioténou.



ATLAS INFORMATIQUE



SUR LA COURGE

*Yéhi ratson milfanékha Ado-naï Elo-hénou,
vélo-hé avoténou chétikra roa guézar
dinénou, véyikaréou léfanékha zakhioténou.*



SUR LES ÉPINARDS OU BLETTES

*Yéhi ratson milfanékha Ado-naï Elo-hénou,
vélo-hé avoténou chéyistalkou oïvénou
véssonénou vékhol mévakché Raoténou
mipanénou.*



SUR LE POISSON

*Yéhi ratson milfanékha Ado-naï Elo-hénou,
vélo-hé avoténou chétikra roa guézar
dinénou, véyikaréou léfanékha zakhioténou.*



SUR LA TÊTE DE MOUTON

*Yéhi ratson milfanékha Ado-naï Elo-hénou,
vélo-hé avoténou chétikra roa guézar
dinénou, véyikaréou léfanékha zakhioténou.*



SUR LE SÉSAME

*Yéhi ratson milfanékha Ado-naï Elo-hénou,
vélo-hé avoténou chétikra roa guézar
dinénou, véyikaréou léfanékha zakhioténou.*

AMIDA DE ROCH HACHANA

[VERSION 2014]

LES 3 PREMIÈRES BÉNÉDICTIONS : POUR NOUS FAIRE PRENDRE CONSCIENCE DE LA RÉALITÉ DIVINE

Les sages instituèrent d'introduire toutes les prières de l'année par les 3 bénédictions suivantes qui sont destinées à focaliser sur la réalité divine, pour essentiellement trois raisons :

1. Pour prendre conscience à qui on s'adresse. Prier ne doit pas être vécu comme étant une simple récitation rapide de phrases toutes faites. Celui qui ne prend pas conscience que les mots qu'il prononce sont adressés à D. ne se sera pas acquitté de son devoir. Mais cela n'est pas si simple, car même si nous sommes des croyants, notre perception de la présence divine et de Sa réalité est pour tous chose assez abstraite. C'est pour cela que les sages ont institué que nous focalisions sur la réalité divine, décrite dans ces 3 premières bénédictions, avant de nous élaner dans notre prière.
2. Il ne suffit pas de prendre conscience que la prière est dirigée vers D., nous devons également faire de cette prière un acte de subordination au Maître du monde. En effet, les sages nous apprennent que la prière est la Mitsva par laquelle nous devons subordonner non plus nos actes mais nos cœurs, nos esprits (*Avoda Chébalév*). Par conséquent, le fait de décrire dans ces 3 bénédictions l'incommensurable grandeur, puissance et miséricorde divine, est en mesure de nous faire réaliser de notre devoir de nous soumettre à Lui.
3. De plus, le fait de commencer nos prières par la description de la miséricorde et de la Toute-puissance divine est en mesure de nous encourager à nous investir sérieusement dans notre prière. Car, lorsque l'on n'a pas conscience de la force de la prière, qu'elle peut changer notre vie (au niveau de la Parnassa, de la santé, ...) elle devient inévitablement un acte vide de vie et d'énergie, un triple fardeau quotidien. Par contre lorsque l'on se rappelle que D. est miséricordieux envers les descendants d'Avraham, nous osons imaginer qu'Il veut répondre à nos requêtes même si nous le méritons pas vraiment. Et lorsque nous glorifions sa Toute-puissance, nous réalisons que rien ne Lui est impossible, nous pouvons alors investir toutes nos forces dans ce triple privilège sauveur.

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Mon maître, ouvre mes lèvres, et que ma bouche puisse dire Tes louanges¹

PRISE DE CONSCIENCE DE LA SPÉCIFICITÉ DIVINE (TOUTE PUISSANTE ET MISÉRICORDIEUSE):

☞ Même si nous proclamons D. comme étant le Maître du monde, nous mettons au premier plan le fait qu'Il est le D. protecteur d'Avraham et de ses descendants ☜

D. est avant Tout le D. de nos pères

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

Bénis sois Tu l'Éternel, notre D., D. de nos pères, D. d'Avraham, D. d'Isaac, D. de Jacob

Bien que Ta réalité dépasse toute commune mesure...

הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן

Le D. grand, fort, qui impose la crainte, D. élevé,

... Tu ne délaisses pas le monde que Tu as créé

גּוֹמֵל חֲסִדִּים טוֹבִים קוֹנֵה הַכֹּל,

Il prodigue des bienfaits éminemment positifs, maîtrise tout [l'univers]

Tu délaisses encore moins Ton peuple

(jusqu'à même « T'engager » à lui envoyer le sauveur même s'il ne mérite pas) !

וְזוֹכֵר חֲסִדֵי אֲבוֹת, וּמַבִּיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

et se souvient des mérites des pères, et amène le libérateur aux enfants de leurs enfants pour Son nom (le tétragramme symbolisant Ses interventions miséricordieuses) par amour [pour nos pères]

Nous glissons un souhait de bénéficier de cette miséricorde pendant le jugement du début de l'année

זְכֵרְנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:

Souviens-Toi de nous pour [nous accorder] la vie, Roi qui veut [donner] la vie, écrit-nous dans le livre de la vie, pour Toi D. de vie

Car Tu es le Roi qui intervient en notre faveur en permanence

(Tu ne limites pas Tes interventions à cette délivrance finale, nous dépendons de Ta protection au jour le jour !)

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן:

Roi, qui aide, qui sauve et qui protège

Soit béni d'avoir choisi de protéger éternellement Avraham et nous ses descendants !

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶגֶן אַבְרָהָם:

Tu es source de bénédiction l'Éternel qui protège Abraham [et sa descendance grâce à ses mérites]

PRISE DE CONSCIENCE DE SES INTERVENTIONS (DE SA PUISSANCE AU SERVICE DE SA MISÉRICORDIE):

☞ Ta toute-puissance se manifeste dans Tes interventions miséricordieuses ☜

¹ Ce verset a été écrit par David lorsqu'il demanda à D. d'expier sa faute alors qu'aucun sacrifice n'était en mesure de le faire (car il avait transgressé une faute volontaire et les sacrifices ne peuvent expier que les fautes involontaires). De même, puisque depuis la destruction du temple il nous est impossible d'apporter des sacrifices, il ne nous reste plus que la prière pour améliorer notre relation avec D. Nous introduisons donc ce verset qui résume le statut de la prière depuis la destruction du Temple.

Tu es tellement puissant que Tu intervies en permanence pour nous délivrer de toutes sortes de malheurs

אַתָּה גָּבוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנִי, מַחְיָה מֵתִים אֶתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,

Tu es puissant pour toujours, Mon seigneur, Tu fais revivre les morts (cela fait allusion uniquement à tous ceux qui sont comparables à des morts (les pauvres affamés, les malades, les prisonniers), ce ne sera qu'à la fin de cette bénédiction que l'on évoquera précisément la résurrection des morts de la fin des temps), Tu délivres largement (de leur situation comparable à la mort)

Toutes les formes de délivrances que D. prodigue

מוֹרִיד הַטֵּל, מְכַלְכֵּל חַיִּים בַּחֲסֵד, מַחְיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמַקְיֵם אֲמוֹנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָי.

Tu fais tomber la rosée (phénomène quotidien impressionnant qui atténue la chaleur estivale), Tu es celui qui distribue les moyens de subsistance aux êtres vivants par pure générosité, Tu fais ressusciter les morts par grande miséricorde (ceux qui risquent de mourir de faim), Tu soutiens ceux qui tombent (ceux qui ont été paralysés par une chute psychologique ou physique), soignes les malades, libères les prisonniers, et accomplis Sa promesse [de résurrection des morts] à ceux qui dorment dans la terre (ici on évoque précisément la résurrection des morts).

Seul Toi possède une telle force (de maîtriser la vie et la mort)

מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ, מְלֶכֶךְ מַמְיָת וּמַחְיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

Qui est comme Toi, maître des forces, et qui est semblable à Toi ? Le Roi qui donne la mort, redonne la vie et fais germer la libération

[Cette force divine de reprendre et de redonner la vie est particulièrement présente à nos esprits durant cette période où tous les êtres vivants passent en jugement. Par conséquent,...]

Nous affirmons notre confiance dans Sa miséricorde et qu'au même titre qu'Il va redonner la vie aux morts à la fin des temps, Il va nous redonner une année de vie !

מִי כְמוֹךָ אֲבִי הַרְחָמָן, זֹכֵר יְצוּרֵינוּ בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:

Qui est comme Toi, père miséricordieux, Se souvenant de Ses créatures par miséricorde pour [leur accorder] la vie.

וְנֶאֱמָן אֶתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים:

Et Tu es capable (nous avons totalement confiance dans Ton potentiel) de faire revivre les morts

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מַחְיָה הַמֵּתִים:

Tu es source de bénédiction l'Éternel qui faire revivre les morts !

PRISE DE CONSCIENCE QU'IL EST IMPOSSIBLE DE LIMITER D. AUX GLORIFICATIONS PRÉCÉDENTES :

∞ Tu es le Roi mais Ta réalité nous est inaccessible ! ∞

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וְקְדוּשֵׁים בְּכָל יוֹם יִהְיוּ לְךָ סֶלָה:

Tu es élevé et Ton nom est élevé et les [êtres] élevés chaque jour continueront à Te louer ! Séla [à tout jamais].

Quel est le sens de cette bénédiction (Hakël Hakadosh) durant toute l'année ?

Les 3 premières bénédictions de la prière ont pour but pour nous faire prendre conscience à qui nous nous adressons ! Cependant, décrire D. en détail est impossible, car Sa réalité dépasse notre entendement, nous ne sommes que Ses créatures et Il n'a pas dévoilé toute Sa réalité au monde qu'Il a créé. Par conséquent, il serait erroné, voire même dangereux de décrire la grandeur divine sans préciser que tout ce que nous avons dit n'est que ce que D. a bien voulu nous dévoiler, mais nous n'avons encore en rien cerné la réalité divine : D. est Kadosh, c'est à dire que Sa réalité dépasse notre entendement !

Pourquoi faut-il remplacer la bénédiction de toute l'année le D. élevé, par le Roi élevé (Hamélè'h Hakadosh) ?

Depuis Roch Hachana jusqu'à Yom Kippour nous devons donner une certaine direction à cette glorification : nous ne devons pas uniquement glorifier la nature divine qui est incomparablement élevée (HaEl HaKadosh), nous devons glorifier la surnaturelle Royauté divine (HaMélè'h HaKadosh). Même si nous mentionnons toujours qu'Il est Kadosh, c'est à dire qu'Il est inaccessible à la compréhension humaine, nous devons préciser qu'Il intervient tout particulièrement durant cette période de l'année. En effet, puisque durant cette période D. juge le monde, nous devons faire l'effort de redonner au Roi la place centrale qu'Il mérite dans notre vie, en nous investissant dans le respect de Sa volonté (car le Roi est représenté par Ses lois). Mais il s'agit du Mèlè'h Hakadosh, c'est à dire que même Sa précision dans Son jugement et Sa faculté de juger en un instant toute l'humanité dépasse notre entendement (cette dimension est rappelée par le verset qui clôture notre bénédiction) !

Pourquoi devons-nous intercaler dans cette bénédiction le long passage de Ouv'hèn ?

La Royauté divine est tellement centrale durant ces dix jours que les sages ont voulu nous aider à mieux imaginer à quoi peut correspondre cette dimension alors qu'elle est voilée de nos jours. Car, il est très difficile de réaliser la Royauté divine durant notre situation d'exil D. Ses valeurs sont bafouées, Son peuple humilié, et il ne reste de Son grand palais qu'un mur en ruine ! Quel terrible contraste ! Alors que nous prions en ce jour que Sa Royauté puisse régner sur le monde entier, la majorité écrasante de Ses créatures nient ouvertement Son existence, Ses valeurs et Son peuple élu. Pour cela, nous intercalons dans cette bénédiction une description de la toute-puissance du Roi des rois qui se manifestera à la fin des temps. Car ce n'est que lorsque le Roi et Ses lois seront respectés par toute l'humanité que le règne divin deviendra pour tous une réalité palpable !

Nous faisons une petite transition² entre le sujet de notre bénédiction (notre proclamation du caractère incomparablement élevé de D.) et ce rajout décrivant la fin des temps (l'époque où le monde entier reconnaîtra la suprématie divine).

לְדוֹר וָדוֹר הַמְּלִיכּוֹ לֹאֵל כִּי הוּא לְבָדוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ:

Durant toutes les générations continuez [le peuple juif] à considérer D. comme le Roi car c'est le seul qui est véritablement élevé et unique ...

וּבְכֵן יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

Et c'est grâce à cela qu'à ce moment-là (à la fin des temps) l'Éternel notre D. réservera Son nom sur nous (c'est à dire qu'Il manifestera au monde Sa relation privilégiée avec nous)

² En effet ces deux lignes font office de transition avec le passage qui suit. Le passage suivant décrit l'ère messianique durant laquelle l'incomparable Royauté sera reconnue par toute l'humanité. Après des siècles d'humiliations, de persécutions et de bains de sang d'innombrables sanctifications du nom divin, notre peuple vivra enfin ce qu'il proclama depuis toujours : D. est unique, seul Lui est digne d'être loué et servi ! Ainsi, avant de nous envoler dans cette magnifique description de la fin des temps, ce texte nous encourage à continuer à sanctifier D. de générations en générations, car un jour le D. saint (Hakël Hakadosh) manifestera enfin au monde Sa proximité avec Ses fidèles représentants ...

Remarquons toutefois que de la plupart des sources [Sidour de Rav Amram, et du Rambam] et dans la version ashkénaze et lithuanienne ce passage ne figure pas.

➤ **À la fin des temps, les nations seront obligées de recevoir sur elles le joug divin**

Nous prions pour que D. dévoile enfin Sa royauté Sur toute l'humanité

וּבְכֵן תִּן פְּחָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, וְאִימָתְךָ עַל כָּל מֵה שְׁבָרָאָתָּ,

À ce moment-là (à la fin des temps) inspire Ta crainte (il s'agit peut-être de la guerre de Gog et Magog), l'Éternel notre D., à toutes tes créatures (tous les êtres humains)

Nous décrivons comment les nations réagiront au dévoilement divin

1. Tout d'abord les nations vont prendre peur et vont être obligées de reconnaître que D. est le seul maître du monde

וַיִּירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים,

Et Te craindront toutes tes œuvres (tous les êtres humains)

2. Ils vont ensuite ressentir la présence divine à tel point qu'ils devront témoigner physiquement de leur soumission à leur « nouveau maître » (en se prosternant)

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים,

Et se prosterneront devant Toi toutes les créatures (tous les êtres humains)

3. Leur soumission au Roi sera telle, qu'ils pourront alors oublier leur égoïsme, source de dissensions, et s'unir pour la première fois depuis l'existence de l'humanité³

וַיַּעֲשׂוּ כָלֵם אֶגְדָּה אֶחָת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב שְׁלָם.

Ils formeront tous alors un seul ensemble pour faire Ta volonté d'un cœur intègre

Nous décrivons que notre peuple, au contraire, réagira positivement à cet événement

Cet événement ne sera pas pour notre peuple une surprise effrayante, au contraire, cela ne fera que confirmer ce que nous proclamions depuis toujours

שִׂידְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלָטָן לְפָנֶיךָ, עַז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיָמֶיךָ, וְשִׁמְךָ נִזְרָא עַל כָּל מֵה שְׁבָרָאָתָּ:

Car nous savions que Toi, l'Éternel notre D., as le commandement [du monde], que la force est entre Tes mains, la puissance dans Ta main droite, et que Ton nom est redoutable sur tout ce que Tu as créé.

➤ **Le peuple juif retrouvera la place qu'il mérite**

Que le peuple juif et ses justes puissent retrouver la place qui leur revient

וּבְכֵן תִּן כְּבוֹד לַעֲמֶךָ, תְּהִלָּה לִירְאֶיךָ, וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ, וּפְתִחוֹן פֶּה לַמִּיֻּחָלִים לָךְ,

À ce moment-là (à la fin des temps) donne une place honorable à Ton peuple, que ce ne soit que ceux qui Te craignent qui soient loués⁴, [donne] la bonne espérance (le contexte idéal pour accomplir les Mitsvot : l'ère messianique) à ceux qui cherchent à Te connaître, et qu'ils puissent prendre librement la parole [pour exprimer leurs opinions sans risquer d'être humilié, ou molestés]

Que la terre d'Israël et que Jérusalem puissent redevenir la référence du monde

שִׂמְחָה לְאַרְצְךָ, שְׂשׂוֹן לְעִירְךָ,

Que la joie emplisse Ta Terre [d'Israël], et Ta ville [de Jérusalem]

Que la descendance de David puisse reprendre le pouvoir

וְצִמְיַחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדְּךָ,

Que puisse pousser⁵ la corne⁶ (la puissance) de David Ton serviteur

Et que sa sagesse éclaire le monde

וְעִרְכַּת נֵר לְבֵן יִשִּׁי מְשִׁיחָךָ, בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:

Et que la lumière (sagesse) du fils de Ichaï (le roi David) s'étende [au monde entier] rapidement et de nos jours

➤ **Description du monde idéal apporté par la *Géoula* (symbolisé par la joie des justes de voir que le mal n'a plus d'influence dans le monde)**

Les Tsadikim se réjouiront de la justice divine

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ, וַיִּשְׂרִים יַעֲלֹזוּ, וַחֲסִידִים בְּרָנָה יִגִּילוּ.

À ce moment-là, les justes verront [d'une part la punition contre tous ceux qui ont semé le mal dans le monde, mais aussi la réhabilitation des représentants de Tes valeurs] et se réjouiront ...

Tous ceux qui ont semé le mal dans le monde seront punis et n'oseront plus agir mal

וְעוֹלָתָהּ תִּקְפֹּץ פִּיהָ, וְהַרְשָׁעָה כָּלָה בַּעֲשׂוֹן תִּכְלָה, כִּי תַעֲבִיר מִמִּשְׁלַת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

Les fauteurs n'oseront plus prendre la parole, et le mal disparaîtra totalement en fumée (il n'en restera aucune trace) quand Tu élimineras tout son pouvoir du monde

Nous concluons la description de cette période par une prière que cela puisse se réaliser au plus vite

³ Le secret de cette grande fraternité réside dans le fait que les dissensions ont essentiellement pour origine l'égoïsme qui entraîne qu'on voit l'autre comme un concurrent ou comme un ennemi. Mais lorsque le but n'est plus centré uniquement sur soi-même et qu'au contraire nous nous associons pour servir le Roi de l'univers, les tensions s'estompent d'elles-mêmes. Car à ce moment-là nos différences ne seront plus source de dissensions, au contraire, ces différences seront un véritable enrichissement pour l'ensemble. Car dans cet état d'esprit, chacun devient alors complémentaire à l'autre.

⁴ Et pas comme aujourd'hui où sont admirés les célébrités du monde de la musique, du cinéma, de la politique, des affaires...

⁵ L'allusion à la royauté de David qui pousse comme une corne peut être interprétée de la sorte : la réalité du roi-messie n'est pas extérieure au peuple juif, elle est en lui, tout l'enjeu est de développer cette réalité pour la faire apparaître et lui donner toute sa puissance. Tout dépend de la maturité de la nation. Si le peuple juif se comporte comme un enfant immature il ne pourra pas bénéficier de cette corne digne de l'âge adulte. Il faut faire preuve de patience et se comporter comme un peuple adulte en tirant les enseignements de notre histoire, et là le roi-messie prendra de plus en plus d'ampleur et se retrouvera à la tête de la nation.

⁶ La puissance du roi-messie est représentée par une corne, vient peut-être nous comparer sa puissance à celle d'une corne. De la même manière que la corne du buffle a besoins d'être attachée au corps de la bête pour catalyser toute la puissance de ce corps en un point solide et tranchant, de même le roi-messie ne pourra perforer le cœur de nos ennemis que poussé par le peuple juif réuni en un corps équilibré et dense allant tous dans la même direction (pas réuni de manière éphémère à cause d'un danger commun, mais réuni pour progresser dans la bonne direction !). Dans ce cas-là la puissance de la corne est imparable.

Puisses-Tu enfin imposer vite Ta royauté⁷ au monde entier, et réinstaller pour toujours Ton trône à Jérusalem !

וְתִמְלֹךְ אֶתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה עַל כָּל מַעֲשִׂיךָ, בְּהֵר צִיּוֹן מִשְׁכַּן
כְּבוֹדְךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר מִקְדָּשְׁךָ.

Et règne, Toi qui es l'Éternel notre D. rapidement sur toutes Tes créatures, au mont Sion, lieu de Ta gloire, à Jérusalem ville de Ton temple.

כְּפִתּוּב בְּדַבְּרֵי קִדְשְׁךָ: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

Comme il est écrit : « Il régnera l'Éternel pour toujours, [Il régnera] Ton D. à Sion [dans notre temple reconstruit] de générations en générations, louez l'Éternel ! »

➤ Conclusion de la bénédiction

Ta réalité et Tes interventions dépassent tellement notre entendement que nous affirmons que Tu es unique et incomparable

קְדוּשַׁת אֶתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאִין אֱלֹהִים מִבְּלַעְדֶּיךָ.

Tu es unique et Ton nom est redoutable (on se sent tellement insignifiant devant la grandeur divine que la crainte s'empare de nous), et il n'existe de D. que Toi

Nous illustrons le caractère élevé de D. par un verset qui décrit l'intervention divine à la fin des temps

La parfaite justice divine à la fin des temps qui punira les fauteurs et récompensera les justes dévoilera au monde combien D. est incomparablement élevé

כְּפִתּוּב: וַיִּגְבֹּהַ יְהוָה עֲבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בַּעֲדָקָה.

Comme il est écrit : « Il s'élève, l'Éternel [qui règne sur l'ensemble] des multitudes, par le jugement (punition contre ceux qui sèment le mal dans le monde) et l'incomparable prouve Son unicité par la justice (rétablissement des Tsadikim à la place qu'ils méritent) »

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמֶּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ:

Tu es source de bénédiction l'Éternel le ROI saint [unique et élevé]

⚡ D. nous a donné ce jour de fête pour exprimer Sa proximité envers nous ⚡

Rappel sur l'enjeu de cette bénédiction spécifique à toutes les fêtes :

Par cette bénédiction nous glorifions D. de nous avoir sanctifié parmi les nations et nous avoir donné des jours de fête pour célébrer cette relation privilégiée (*Mékadesh Israël Véazémanim*). En effet, à toutes les fêtes du calendrier juif nous la plaçons au centre de toutes nos prières. Car l'enjeu des fêtes juives est de célébrer notre privilège d'être le peuple élu. Ainsi, toutes les grandes interventions divines en faveur du peuple élu sont célébrées à des dates précises (à **Pessah** nous célébrons la naissance du peuple élu, à **Chavouot** le don de la sagesse divine à Son peuple, à **Soukkot**, l'intervention bienveillante de notre D. pour subvenir à nos besoins et nous protéger dans ce terrible désert, **Yom Kippour** notre D. pardonne la faute de Son peuple, et dévoile qu'Il est comme un père pour nous).

En quoi Roch Hachana est-il un jour qui célèbre notre privilège de peuple élu ?

Curieusement, la fête de Roch Hachana ne correspond à aucun événement historique de l'histoire du peuple élu. Au contraire c'est plutôt une date commémorative d'un événement qui concerne toute l'humanité : c'est le jour où D. créa l'homme, la naissance de l'humanité. De plus, même ce qui se passe en ce jour ne semble pas être lié au peuple juif : toute l'humanité passe en jugement et pas uniquement notre peuple. Toutefois, Roch Hachana figure dans la liste des fêtes juives (dans la Paracha Emor et Pin'has). Essayons donc de comprendre en quoi ce jour de jugement peut être une fête et quel type de relation privilégiée notre peuple doit-il célébrer en ce jour ?

Le nom que la Tora a donné à *Roch Hachana* semble nous apporter un élément de réponse. La Tora nomme ce jour : זְכֵרֹן תְּרוּעָה (littéralement : le souvenir de la sonnerie). La *Guémara* explique ce que cela signifie : D. se rappelle de nous favorablement grâce à la sonnerie du *Chofar*. En ce jour où toute l'humanité passe en jugement, D. promet d'être miséricordieux tout particulièrement envers Son peuple grâce au réveil que le *Chofar* occasionne en nous. Par conséquent, même si Roch Hachana ne correspond pas à un événement de l'histoire du peuple juif, c'est une fête juive car il est encore l'illustration de notre relation privilégiée avec D. Nous devons donc célébrer Roch Hachana comme un jour de fête pour exprimer notre gratitude que même durant ce jour de jugement D. nous juge favorablement. Par conséquent, nous pouvons également en ce jour exprimer notre joie d'avoir été élu parmi toutes les autres nations !

➤ Présentation du lien privilégié entre D. et le peuple juif

Le Roi a fait de nous Son peuple

אַתָּה בְּחִרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אֶהְבֵּת אוֹתָנוּ, וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל
הַלְשׁוֹנוֹת.

Tu nous as choisis parmi les peuples, Tu nous as aimés, Tu as voulu de nous, et Tu nous as élevés au-dessus des autres peuples

Le Roi nous a donné le privilège de nous rapprocher de Lui grâce :

- Aux Mitsvot d'une manière générale

וְקִדְשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְּפָנֶיךָ לְעִבּוּדְךָ,

Tu nous as élevés par Tes commandements, Tu nous as rapprochés, notre Roi, de Ton service

וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

Et Ton nom grand et saint sur nous Tu as invoqué (Tu nous as donné la responsabilité de représenter Ton nom, c'est à dire d'incarner Tes valeurs dans le monde. Cet immense privilège est la meilleure preuve de Sa proximité avec nous)

⁷ Comment interpréter cette prière de voir D. régner sur le monde, avec Son trône établi à Jérusalem ? C'est en effet un anthropomorphisme assez abstrait, D. étant invisible à quoi correspond cette situation d'avoir D. comme roi ? Toutefois, il n'est pas dit ici que le Roi des rois pourra alors être vu, mais qu'Il sera reconnu comme roi. Reconnaître qu'Il est le Roi correspond au fait de respecter Sa volonté, d'être dirigé par Ses lois, de vivre dans une société dans laquelle seule la volonté divine fait force de loi. Il n'est donc pas nécessaire de l'avoir rencontré ne serait-ce qu'une fois dans notre vie, l'essentiel est de ressentir notre devoir de soumission à Sa volonté. Ainsi, notre prière que D. puisse régner sur le monde correspond au souhait à ce que l'humanité accepte de se soumettre à Sa volonté (thème développé dans le passage *Al Ken Nékavé* introduisant les Mal'hiyot). Et la prière que Son trône soit établi à Jérusalem correspond au fait que la loi imposé au monde sera délibérée alors dans le Sanhédrin réuni au temple, par les représentants de D., les sages du peuple élu.

- Mais aussi grâce aux *Mitsvot* de ce jour

וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה:

Tu nous as donné, l'Éternel notre D., par amour :

אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה. וְאֶת יוֹם (Le Chabbat on intercalera) הַזְכָּרוֹן הַזֶּה, אֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה, יוֹם

תְּרוּעָה (זִכְרוֹן תְּרוּעָה) (Le Chabbat on ne dira pas Yom Téroua mais) בְּאַהֲבָה,

Ce jour du souvenir (c'est à dire ce jour où D. se souvient de nous de manière miséricordieuse durant le jour du Jugement), ce jour d'appel à l'élévation (qui nous permet de sortir de notre quotidien pour raviver notre relation avec D.), le jour de la sonnerie [du *Chofar*, [qui nous a été donné] par amour,

מִקְרָא קֹדֶשׁ, זִכָּר לִיצִיאַת מִצְרַיִם:

un appel à l'élévation, en souvenir de la sortie d'Égypte⁸ (l'événement par lequel D. nous a pris pour peuple de manière dévouée)

➤ Avant de finir cette bénédiction on introduit de manière synthétique les deux notions (1.Mélè'h et 2.Kédoushat Hayom)

1. Pour introduire *Mélè'h Al Kol Haarets* (Roi du monde entier), nous prions pour le dévoilement de la Royauté divine dans le monde

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְלוֹךְ עַל כָּל הָעוֹלָם כָּלוּ בְּכַבֻּדָּךְ, וְהַנִּשְׂאָ עַל כָּל
הָאָרֶץ בִּיקְרָךְ, וְהוֹפֵעַ בְּהַדָּר גָּאוֹן עֶזְךָ עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵּבֶל אֲרָצְךָ.

Notre D., D. de nos pères, règne sur le monde entier par Ta gloire (de manière dévouée), et élèves-Toi au-dessus du monde entier par Ta gloire (de manière dévouée), et dévoiles-Toi dans toute Ta puissance [lorsque Tu vas châtier ceux qui luttent contre Tes valeurs] aux yeux de tous les habitants de Ta création

וַיֵּדַע כָּל פֶּעוּל כִּי אַתָּה פֹּעֵלְתּוֹ, וַיָּבִין כָּל יִצּוֹר כִּי אַתָּה יִצְרָתּוֹ.

[à ce moment-là] tout être saura que Tu es Son créateur, (...)

וַיֹּאמֶר כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאֶפֶס: יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ, וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:

Et dira tout celui qui aura son souffle dans son nez (les orgueilleux qui croient que leur vie est dans leur -nez- (c'est à dire qu'ils en sont propriétaires et oublient que D. peut la reprendre à tout moment)) :
L'Éternel, D. d'Israël a toujours régné, et Sa royauté était présente sur tous

2. Pour introduire «a. Mékadesh Israël b. VéYom Hazikarone» (qui sanctifie le peuple juif le jour où Il s'en souvient favorablement) :

a. (à D. qui nous sanctifie nous prions) de nous faire profiter pleinement de tous les apports spirituels et matériels de ce grand jour

(Le Chabbat on intercalera) (Le Chabbat on ne dira pas Yom Téroua mais) רָצָה נָא בְּמִנוּחֵינוּ. (אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.)

קֹדֶשְׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, תֵּן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ,

Sanctifie nous par Tes lois D. (aide-nous à bénéficier des effets positifs de l'accomplissement de tes commandements), donne-nous une part dans Ta Tora (fait-nous accéder à ce que Tu nous as réservé de Ta sagesse)

שְׂבַעֲנוּ מִטוֹבֶךָ.

Rassasie-nous de Tes bienfaits (fait en sorte à ce que nous puissions être rassasiés de ce que Tu nous prodigues (bienfaits matériels))

שִׂמְחָה נִפְשָׁנוּ בִּישׁוּעָתְךָ.

Donne-nous la joie d'assister à la délivrance

וְטָהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאֵמֶת.

Aide-nous à purifier notre cœur afin de Te servir de manière authentique.

b. (En ce jour du souvenir) nous rendons grâce à notre Roi qui perpétue éternellement Sa promesse de nous juger en bien

כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת, וּדְבָרְךָ מִלִּפְנֵי אֱמֶת וְקִים לְעֵד.

Car Toi l'Éternel, Tu es le vrai D., et Ta parole (Ta promesse de toujours réserver un traitement de faveur à Ton peuple), notre Roi, est vraie, et se maintiendra éternellement

כִּרְוִיךָ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מִקְדָּשׁ (הַשַּׁבָּת) (Le Chabbat) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזְכָּרוֹן:

Tu es source de bénédiction l'Éternel, le Roi du monde entier, qui sanctifie Israël et le jour du souvenir

❧ Conclusion de la prière : qu'elle puisse nous rapprocher de D. au même titre qu'un sacrifice ❧

Si seulement D. pouvait être satisfait de nous et de notre service envers Lui !

רָצָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּלְתַפְלָתָם שְׁעָה,

Puisses-Tu être satisfait, l'Éternel notre D. de Ton peuple Israël, et que leur prière soit agréée

Qu'Il nous redonne donc la possibilité de Le servir dans Sa maison !

וְהָשִׁב הָעֲבוּדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ, וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל וּתַפְלָתָם מִהֲרָה בְּאַהֲבָה תִּקְבֹּל
בְּרָצוֹן.

Et rétablis le service dans Ta Maison et que Tu puisses alors recevoir de bon gré (non plus par simple pitié, mais en étant satisfait) les sacrifices d'Israël et leurs prières⁹

⁸ La sortie d'Égypte correspond à la date de la naissance du peuple élu, cela est donc le rappel au début de cette bénédiction (Ata Bé'hatanou...)

⁹ *בְּרִשׁוֹת הַר"ן* [מסוף הדרוש האין]: "ולכן אנו מזכירין תמיד בתפילתנו ומעדינן זכר לצי"מ, גם במועדים שאינם נמשכים עם יציאת מצרים כלל, בראש השנה ויום הכיפורים, מפני שהעניין ההוא הורה שהשם יתברך חפץ בנו ונמנהגנו ומורנו הדרך אשר נעלה בה אל העולם העליון".

⁹ Lorsque nous faisons le service sacerdotal dans le temple, cette bénédiction était plus courte. Elle ne comportait que la première notion qui figure encore dans cette bénédiction : D. soit satisfait de notre service et accepte-le non pas par pitié et par miséricorde, mais parce qu'il est conforme à Tes valeurs et à Tes lois. Cependant depuis la destruction du temple cette demande de voir agréer notre service ne correspond plus à grand-chose (ne pouvant réaliser le service sacerdotale). Par conséquent, il était

Et que cela se maintienne pour toujours

וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:

Et que tu acceptes de bon gré pour toujours (dès le rétablissement du service sacerdotale, jusqu'à la fin des temps) le service d'Israël Ton peuple

Si seulement nous pouvions nous-mêmes assister au retour de l'Avoda

וְאַתָּה, בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים, תַּחֲפֹץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבָךְ לְצִיּוֹן

בְּרַחֲמֶיךָ:

Et Toi, dans Ta grande miséricorde, soit satisfait de nous, [à un tel point que] nous pourrions personnellement assister à Ton retour à Sion [et être enfin témoins que Tu as renoué de bonnes relations avec Ton peuple], par miséricorde.

כָּרוֹךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Tu es source de bénédiction, Toi l'Éternel qui ramène Ta présence à Sion !

⌘ Nous remercions notre D. pour tout ce qu'Il fait pour le peuple élu ! ⌘

1. Avant de développer nos remerciements nous précisons qui devons-nous remercier :

Merci D. de nos pères !

מוֹדִים אֲנִחנוּ לָךְ שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַלֵּהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.

Nous reconnaissons que Tu es l'Éternel notre D., D. de nos pères pour toujours.

Notre protecteur et sauveur depuis toujours !

צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ, וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדֹר וָדֹר.

Tu es notre rocher, le rocher [auquel le naufragé aurait voulu s'agripper] de nos vies, Tu es le bouclier de nos délivrances de générations en générations !

2. Nous développons nos remerciements

נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ,

De générations en générations nous Te remercions et nous racontons Tes louanges :

- de nous redonner chaque jour la vie

עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בַּיָּדְךָ, וְעַל נְשִׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ,

Pour nos vies, gardées dans Tes mains, pour nos âmes sur lesquelles Tu veilles [durant la nuit, et que Tu nous rends à notre réveil]

- de nous protéger de manière miraculeuse en permanence

וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת, עָרֵב וּבֹקֶר

וְצַהֲרַיִם.

Pour Tes interventions miraculeuses que Tu fais pour nous chaque jour, ... chaque instant, le soir le matin et l'après-midi !

3. Nous Te glorifions pour Ta bonté et Ta miséricorde sans limites

הַטוֹב, כִּי לֹא כָּלּוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְּרַחֵם, כִּי לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ, כִּי מַעֲוֹלָם קוִינּוּ לָךְ:

Tu es bon car Tes interventions miséricordieuses n'en finissent plus. Tu es miséricordieux car Tes actes de générosité sont infinis, nous avons d'ailleurs toujours eu confiance [qu'] en Toi.

4. Nous souhaitons que le monde entier puisse également Te glorifier

(en prenant conscience combien Tu as été bon avec Ton peuple depuis toujours)

וְעַל כָּלָם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שְׁמֶךָ מִלְּכֵנוּ לְעוֹלָם וָעֶד,

Pour tout cela (tous Tes bienfaits envers le peuple élu, depuis l'alliance avec nos pères jusqu'à aujourd'hui) que soit béni, grandi en permanence Ton nom, notre Roi,

5. ... et Te remercier (en prenant conscience que tout ce que Tu as fait pour Ton peuple était dans l'intérêt de toute l'humanité) pour toujours

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה,

et que tous les êtres vivants (les nations) Te reconnaissent, Séla.

[puisque c'est par l'intermédiaire de Ta miséricorde envers le peuple élu que Ton nom va être reconnu dans le monde] **Nous Te demandons d'inscrire tous les juifs dans le livre de la vie**

וְכָתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ:

Et que Tu inscrives dans le livre de la bonne vie tous les fils engagés dans Ton alliance

וְיִהְיֶה לָנוּ וּלְכָל אֶת שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יִשׁוּעָתֵנוּ וְעֲזָרָתֵנוּ סֵלָה,

הָאֵל הַטוֹב:

Qu'ils (les nations à la fin des temps) louent et bénissent Ton grand nom, de manière authentique pour toujours, car il est bon, [ils s'en sont rendu compte grâce au], D. notre sauveur et notre protecteur, Séla (pour toujours), le D. bon

כָּרוֹךְ אַתָּה יְהוָה הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱחָה לְהוֹדוֹת:

Tu es source de bénédiction l'Éternel, car Tu es bonté, et [par conséquent] c'est Toi qu'il est approprié de remercier.

impératif d'intercaler dans cette bénédiction la demande de pouvoir assister au retour de la présence divine dans le Temple, car cela constitue la première étape dans le rétablissement de nos bonnes relations avec D., durant lesquelles Il pourra nous dévoiler Son contentement envers nous. Bien que le début de cette bénédiction n'ait pas changé, il a été intercalé une demande de retour du service sacerdotale. Même la conclusion de cette bénédiction ne reprend que cette deuxième notion. En effet, avant la destruction du temple, la conclusion de cette bénédiction n'était pas : « Bénis-soit-Tu l'Éternel qui ramène Sa présence à Sion », mais « Bénis-soit-Tu l'Éternel qui accepte le service de son peuple de bon gré ».

Que toutes nos demandes se réalisent dans l'harmonie, et que D. nous les accorde de bon gré

Que nous puissions bénéficier de tous tes bienfaits de manière harmonieuse

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חַיִּים, חַן וְחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
עִמָּךְ,

Puisses-Tu apporter l'harmonie (la possibilité de bénéficier de manière équilibrée de tous ces bienfaits matériels) le bien-être, la bénédiction (le fait de ne manquer de rien), la vie, puisse trouver grâce aux yeux des gens, et bénéficier de bonté, de générosité et de miséricorde, nous-mêmes et tout Israël Ton peuple

Et que tous ces bienfaits ne nous éloignent pas de Toi, au contraire que cela nous permette de trouver grâce à Tes Yeux

(en les mettant au service de Tes valeurs)

וּבְרַכְנוּ אֲבִינוּ כָּלְנוּ כָּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךְ,

Et bénis-nous notre père, nous tous ensemble de bon gré

Car Toi aussi Tu veux mettre Tout à notre disposition de bon gré

כִּי בְּאוֹר פְּנִיךְ נִתְּתָ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים, אֱהָבָה וְחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, בְּרָכָה
וְשְׁלוֹם.

Car c'est de bon gré que Tu nous as donné la Tora, la vie, Tes marques d'amour et de bonté [envers nous], de générosité et de miséricorde, la bénédiction et l'harmonie.

Et Tu veux répondre aux besoins de tout le peuple juif

וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכָנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עֵץ וְשְׁלוֹם:

Car cela est bon à Tes yeux (cela va dans la direction du projet de Ta création) de nous bénir et bénir tout Ton peuple d'Israël de manière puissante et harmonieuse.

Cela est d'autant plus vrai aujourd'hui où Tu veux donner la vie à Ton peuple

וּבִסְפָּר חַיִּים בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרֻנְסָה טוֹבָה וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה וְגִזְרוֹת טוֹבוֹת, נִזְכָּר וְנִכְתָּב
לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם:

Et dans le livre [dans lequel va être déterminé] la vie, la bénédiction, la paix, les bonnes réussites professionnelles, la délivrance, la consolation, les décrets positifs, que soient mentionné et même écrit devant Toi, nous-mêmes, et tout Ton peuple Israël, afin de bénéficier une bonne vie et de l'harmonie !

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם אָמֵן:

Tu es source de bénédiction l'Éternel, qui béni Son peuple Israël de manière harmonieuse, Amen !

יְהִיו לְרִצּוֹן אֲמִרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

Que soit agréés mes paroles et mes intentions devant Toi, l'Éternel mon rocher [protecteur] et mon sauveur !

D., aide-moi à éviter de dire des paroles interdites !

אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנִי מִרַע, וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מְרָמָה,

Mon D. [bien que cela soit lié à notre libre arbitre, je Te demande de m'aider de ne pas fauter et en particulier] puisses-Tu garder ma langue de choses interdites (médiances, malédictions, insultes), et mes lèvres de paroles frauduleuses (mensonges, tricheries, ruses)

Et de même répondre mal à des agressions verbales ou à des humiliations

וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תִּדּוֹם, וְנִפְשִׁי כְּעַפָּר לְכָל תַּהֲוָה,

Que face à ceux qui me maudissent, puissé-je rester silencieux, et que je sois comme la terre (qui est foulée en permanence par tout le monde) devant tous [ceux qui m'humilient]

Et que grâce à cet effort accepte :

1. de m'aider dans l'accomplissement des Mitsvot...

פָּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ, וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי,

Ouvre mon cœur à [la compréhension de] Ta Tora, et que mon être trouve le besoin de courir après Tes Mitsvot

2. de me protéger des personnes qui me veulent du mal

וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה, מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחֲשַׁבוֹתָם.

Et que tous ceux qui se dressent contre moi pour me faire du mal, retournes rapidement contre eux leurs desseins et que puisse échouer leurs funestes projets

Et même si ces mérites sont insuffisants, nous faisons appel à Ta miséricorde

עֲשֵׂה לִמְעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לִמְעַן יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לִמְעַן תּוֹרָתְךָ, עֲשֵׂה לִמְעַן קִדְשָׁתְךָ.

Puisses-Tu faire cela pour Ton nom, pour Ta main droite, pour Ta Tora, pour Ton caractère élevé

לְמַעַן יִזְכְּצוֹן יְדִידְךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי:

Afin d'extirper [du danger, des difficultés,...] Tes amis (le peuple élu), que Ta main droite (symbolisant la miséricorde) amène la délivrance, et que ma prière soit exaucée !

יְהִיו לְרִצּוֹן אֲמִרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

Que soit agréés mes paroles et mes intentions devant Toi, l'Éternel mon rocher [protecteur] et mon sauveur !

עוֹשֶׂה הַשָּׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

Que celui qui fait régner la paix dans les sphères célestes¹⁰, fasse, dans sa grande miséricorde, régner la paix sur nous et sur tout le peuple d'Israël ; et dites Amen !

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּבָנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ,

Que Ta volonté, l'Éternel notre D., D. de nos pères, puisse être de construire le temple rapidement et de nos jours

וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנְךָ וּלְעִבְדֶּךָ בְּלִבְּב שְׁלָם:

Et que Tu nous donnes notre part dans Ta Tora afin d'accomplir Ta volonté, et que nous puissions Te servir d'un cœur intègre !

¹⁰ Dans de nombreuses prières le thème du *Chalom* vient faire office de conclusion : le *Birkat Hamazone*, le *Kaddish*, la bénédiction des *Cohanim*, et ici la prière des 18 bénédictions.

Voir le *Midrash Bamidbar Raba* (21) et *Masse'het Dere'h Erets* (Perek Chalom, Hala'ha 19)

אמר ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי גדול השלום, שכל הברכות והתפלות חותמין בשלום, קריאת שמע חותמה בשלום, ופרוס סוכת שלומך, ברכת כהנים חותמה בשלום, שנאמר וישם לך שלום, וכל הברכות חותמין בשלום, עושה שלום במרומיו.

Avant de revenir sur la raison pour laquelle la notion du *Chalom* qui doit clôturer de nombreuses prières et en particulier notre *Amida*, essayons tout d'abord de comprendre ce que signifie cette prière : « *Que celui qui fait régner la paix dans les sphères célestes, fasse, dans sa grande miséricorde, régner la paix sur nous et sur tout le peuple d'Israël !* »

A quoi correspond-donc le fait que D. fasse régner l'harmonie dans les sphères célestes ? Et en quoi ce qu'il se passe dans cet univers surnaturel peut-il être relié à notre monde (on compare la paix que D. fait régner dans les cieux avec celle que nous voudrions avoir sur terre) ?

La manière par lequel D. gère le monde céleste est bien entendu source d'enseignement, car nous avons le devoir de connaître et de suivre les comportements divins, comme il est écrit dans de nombreux versets ([deutéronome 8, 6) : **וְשִׁמְרֶתָ אֶת מִצְוֹת ה' אֱלֹהֶיךָ לֵלֶכֶת בְּדַרְכּוֹ** וְיִזְכְּרְךָ אֱתָר : (deutéronome 10, 12) : **כִּי אִם שִׁמְרָתְשִׁמְרוּן אֶת כָּל :** (deutéronome 11, 22) , וְעַתָּה שִׁרְצָאֵל מִה מָה ה' אֱלֹהֶיךָ שָׁאֵל מִמֶּנּוּ כִּי אִם לִיזָאֵה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ **לֵלֶכֶת בְּדַרְכּוֹ** וְיִזְכְּרְךָ אֱתָר וּבְכָל לְבָבְךָ וּבְכָל לְבָבְךָ : (deutéronome 10, 12) : הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה לַעֲשׂוֹתָ אֲתָם לֵלֶכֶת בְּדַרְכּוֹ וְיִזְכְּרְךָ אֱתָר ה' אֱלֹהֶיךָ **לֵלֶכֶת בְּדַרְכּוֹ** וְיִזְכְּרְךָ אֱתָר **כָּל דַּרְכּוֹ** וּבְכָל לְבָבְךָ **כָּל דַּרְכּוֹ** : (deutéronome 26, 17) , וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכּוֹ [אֵת] הַמִּצְוָה הַזֹּאת לֵדָלֵהִים הַזֵּה הַיּוֹם וְלִלְכַת בְּדַרְכּוֹ וְלִשְׁמֹר חֻקֵּי וּמִצְוֹתָיו וּלְשַׁמְרָם בְּכָל :

Ceci n'est pas une ambition réservée aux docteurs de la loi, ou à une certaine élite c'est un des devoirs de la Tora qui doit être accompli par chaque juif. Le **Rambam** (Mitsva n° 8) a en effet tranché que la Tora nous ordonne de ressembler à D. selon notre potentiel. C'est à dire d'incarner Ses grandes valeurs et Ses actes.

C'est justement pour que nous accomplissions ce devoir que dans un certain nombre d'enseignements Midrashique les sages nous dévoilent dans le détail certaines actions divines (c'est pour que nous suivions les voies divines, c'est à dire que nous prenions exemple sur D.).

Essayons-donc de déduire que type de comportement cette prière de paix dans les mondes célestes veut nous enseigner.

Il faut tout d'abord savoir que ce qui se passe dans le monde céleste est purement symbolique. Car en vérité D. n'a besoin ni d'anges ou ni d'autres êtres célestes, Il est en mesure de régler tous les problèmes tout seul. Les anges n'ont été créés que pour illustrer les multiples actions divines de manière détaillées et compréhensibles pour un cerveau humain (puisque D. est invisible et indivisible). D'ailleurs, ces êtres célestes n'ont pas de libre arbitre, les actes de chacun et l'organisation de l'ensemble, ne sont là que pour nous renseigner de quel manière D. organise Son monde, et par extension de quelle manière nous devons nous-même organiser notre propre monde. Cette organisation divine doit être pour nous le modèle de ce à quoi doit ressembler une organisation humaine idéale !

Revenons donc à l'enseignement que contient cette phrase : *D. fait régner la paix entre les anges*. Cela revient à dire que D. fait en sorte qu'il n'existe pas de concurrence entre eux. En effet, D. confie à chaque ange qu'une seule mission (Béréchit Raba 50, 20). Cela implique deux notions : d'une part, il ne fait pas deux choses à la fois. Ce qu'il fait, il le fait bien ; il est entier dans ce qu'il fait, il est donc *Chalem*. D'autre part, les autres anges ne font que ce qu'ils doivent faire. Les tâches des anges sont bien réparties, chacun à une place bien définie. Il y a une incroyable complémentarité entre tous ces différentes missions car ils tous pour point en commun de vouloir faire la volonté divine. En résumé chacun est *Chalem* et l'ensemble est *Chalem* !

Nous demandons donc que de la même manière que D. apporte le *Chalom*, la *Chlémout* dans ces sphères célestes, qu'Il puisse également nous aider à accéder à ce même type d'harmonie.

Nous allons voir que ce souhait d'harmonie concerne deux plans : au niveau individuel et au niveau du peuple juif.

Au niveau individuel : הוא ברחמיו יעשה שלום עלינו

Le parallèle avec le *Chalom* des anges : Que D. nous aide à être entier avec nous-mêmes ! C'est à dire que nous puissions être équilibrés dans nos réalisations, en faisant chaque chose au bon moment et à la bonne intensité. D'étudier, de prier, d'aider nos semblables de manière équilibrée et concentrée. Au niveau de la gestion de notre personnalité, de bien doser chaque *Mida*, le sérieux, la joie, le calme, le punch, la générosité, la rigueur, la naïveté, l'esprit critique, les jouissances et les privations, ... d'arriver en quelque sorte d'être en *Chalom* avec toutes les forces qui siègent en nous. Pour cela il faut catalyser toutes nos forces vers un même point : la volonté divine. C'est ne même temps le mode d'emploi et le but à atteindre.

Au niveau collectif : ועל כל עמו ישראל

De la même manière qu'Il donne à chaque ange sa place, qu'Il donne à nous aussi notre place dans la vie. Pour cela si nous nous investissons dans la volonté divine, Il nous fera trouver notre place et notre part dans la grande réalisation de l'idéal Toranique. Il y aura alors la paix, car il n'y aura pas de tensions, de concurrences, de jalousie, chacun sera, en effet, occupé à sa tâche. Mais il y aura plus que cela, il y aura une harmonie extraordinaire. En effet, dans cette optique chaque juif se verra être complémentaire par rapport à l'ensemble de la nation !

D'après cette lecture la raison pour laquelle nous concluons notre *Amida* sur ce souhait particulièrement élevée peut être la suivante. Nous prions que les demandes que nous avons faites dans cette prière puissent être exploitées dans ce grand projet de réalisation autant personnelle que nationale, dans lequel nous ferons un avec nous-mêmes et avec D. En ces temps, où la création et le créateur se rejoindront, l'unité divine sera dévoilée. Le *Chalom* doit être donc notre moteur, la finalité de tous nos actes et notre plus grande ambition.

INTRODUCTION GÉNÉRALE SUR LA SPÉCIFICITÉ DU MOUSSAF DE TOUTE L'ANNÉE ET CELUI DE ROCH HACHANA

Avant d'analyser les nuances entre les prières quotidiennes (appelées *Amida*) et les prières de *Moussaf*, rappelons la grande différence qui existait entre ces deux sacrifices.

La spécificité du *Korban Tamid* et du *Korban Moussaf*

Il existe une grande différence entre le *Korban Tamid*, apporté tous les jours de l'année et les *Moussafim*. Le *Tamid* est apporté pour que nous reconnaissons que D. est le Créateur et Maître du monde, et que dans Son infinie miséricorde Il accepte de perpétuer Sa création jour après jour. À chaque réapparition du soleil, nous devons revivre la création de la lumière comme si c'était le premier jour de la genèse. Bien que cette intervention divine (de perpétuer la réalité physique du monde) n'est pas réalisée qu'en faveur du peuple juif, puisque D. a fait de nous le peuple de prêtre, Ses ambassadeurs, c'est nous qui avons reçu la responsabilité et le privilège d'acquitter toute l'humanité de ce devoir. Ce devoir a été confié au peuple juif devant le mont Sinaï lorsqu'il proclama comme un seul homme sa volonté d'obéir à tout ce que D. leur transmettra (c'est pour cela que le verset (Bamidbar, 28, 6) présente ce *Korban* quotidien comme la perpétuation du *Korban* réalisé au mont Sinaï). Par contre, le *Moussaf* est un sacrifice supplémentaire pour ajouter sur notre reconnaissance envers D. en tant qu'homme, notre gratitude d'être le peuple de D. Par conséquent, c'est durant ces jours « typiquement juifs » que la communauté d'Israël les apportait.

Le lien entre ces deux sacrifices et les prières de la *Amida* et du *Moussaf*

La destruction du temple a révolutionné notre vie juive, en faisant disparaître également le service du peuple juif envers D. Cependant, il nous reste une *Mitsva* qui nous permet d'incarner quelques apports spécifiques du service sacerdotal : la prière. Par conséquent, les sages ont établi un certain nombre de parallèles entre ces deux sujets. Par exemple, Les limites horaires des prières du matin et de *Min'ha* sont effectivement calquées sur celles des deux sacrifices quotidiens. De même, les sages instituèrent une prière supplémentaire, la prière du *Moussaf* aux dates où devait être apporté un sacrifice communautaire supplémentaire (*Chabbat*, les jours de fêtes, et *Roch 'Hodech*).

Toutefois, il ne faut pas mettre au même plan la prière de la *Amida* et du *Moussaf*. En effet, notre prière quotidienne ne vient pas commémorer l'apport du *Korban Tamid*. Nous accomplissons notre devoir de prière par l'*Amida*. Ainsi, dans le texte de la *Amida* ne figure aucune allusion à ce *Korban* précis. Le contenu de la *Amida* est entièrement consacré à la prière. Les sages ont juste institué que certaines lois de cette prière rappellent certaines lois du *Korban*.

Par contre, la prière du *Moussaf* n'est pas accomplie pour accomplir le devoir de prier, nous avons déjà été acquitté par la *Amida*, c'est une prière exclusivement destinée à commémorer l'apport du *Korban Moussaf*. Cependant, ce n'est pas qu'une commémoration, nous pouvons grâce à cette prière remplacer l'acte sacrificiel impossible aujourd'hui à réaliser [voir les *Tossaphistes* (Bérahot 26a), *Rabbénou Yona* (sur Rif p.18a), le *Taz* (108,4)...]. Ce n'est pas une comparaison arbitraire, il existe une certaine ressemblance entre l'acte de prier et le fait d'apporter un sacrifice, car dans les deux cas nous faisons l'effort d'exprimer notre subordination à notre Maître. Il est vrai que le fait de prier sans faire l'effort d'apporter une offrande au Maître, exprime moins un acte de soumission, mais il correspond au maximum que nous pouvons réaliser pour remplacer le sacrifice que nous ne pouvons plus apporter.

Quel est le contenu de cette prière ? Nous mentionnons le devoir d'apporter ce sacrifice et notre regret de ne plus pouvoir l'accomplir. De la sorte nous pouvons nous rapprocher de notre devoir de subordination véhiculé par l'apport sacrificiel. Par cette prière nous pouvons en effet prendre conscience de notre statut de serviteurs du Roi, et exprimer notre soif de Le servir au plus vite.

Le *Moussaf* de *Roch Hachana* : Pour quelle raison les sages ont-ils institué que l'essentiel de notre *Avoda* soit réalisée durant le *Moussaf* ? En effet, nous devons sonner du *Chofar* durant cette prière en y ajoutant les trois bénédictions spécifiques de *Roch Hachana*. Le Talmud Babli (R.H. 32 b) pose la question mais ne donne qu'une raison liée à un contexte historique lointain. Par contre, une des réponses apportées par le Talmud Yéroushalmi (R.H. Chap. 4, Loi 8) semble nous apporter une raison qui nous concerne encore aujourd'hui. Il y est écrit que puisque notre jugement se déroule au moment de notre sonnerie du *Chofar*, il nous est préférable de repousser cette sonnerie après avoir accompli le maximum de *Mitsvot* pour être jugé favorablement. Nous voulons donc tout d'abord être enveloppé de nos châles de prière, avoir intériorisé l'acceptation du joug divin par la lecture du Chéma, subordonner notre être à notre Maître par la prière, témoigné de notre subordination à la Tora par la lecture communautaire dans le Séfer Tora. C'est dans cet ensemble de boucliers spirituels que nous pouvons alors dire notre *Moussaf* durant lequel nous sonnons du *Chofar* et être jugé positivement. D'après cette explication, nous pouvons déduire combien nous devons nous investir tout particulièrement dans toutes les *Mitsvot* qui précèdent notre *Moussaf*, car c'est par le mérite de leur bon accomplissement que le jugement pourra être favorable (lire le Chéma de manière sérieuse et concentrée, dire la *Amida* dans la plus grande soumission au Roi, écouter le Séfer Tora comme si nous écoutions Moshé lors du don de la Tora, ...) Certains expliquent un peu différemment ce Yéroushalmi. La raison d'accomplir les *Mal'hiyot*, *Zi'hronot* et *Chofarot* dans le *Moussaf* n'est pas pour cumuler préalablement des *Mitsvot* supplémentaires, mais pour arriver à une élévation spirituelle maximale lors du *Moussaf*. En effet, nos efforts envers le Chéma, *Amida* et *Kriyat Hatora* sont en mesure de nous rapprocher de D., et d'accomplir avec sérieux l'essentiel de notre *Avoda* de *Roch Hachana*.

LES 3 PREMIÈRES BÉNÉDICTIONS : POUR NOUS FAIRE PRENDRE CONSCIENCE DE LA RÉALITÉ DIVINE

Les sages instituèrent d'introduire toutes les prières de l'année par les 3 bénédictions suivantes qui sont destinées à focaliser sur la réalité divine, pour essentiellement trois raisons :

1. Pour prendre conscience à qui on s'adresse. Prier ne doit pas être vécu comme étant une simple récitation rapide de phrases toutes faites. Celui qui ne prend pas conscience que les mots qu'il prononce sont adressés à D. ne se sera pas acquitté de son devoir. Mais cela n'est pas si simple, car même si nous sommes des croyants, notre perception de la présence divine et de Sa réalité est pour tous chose assez abstraite. C'est pour cela que les sages ont institué que nous focalisions sur la réalité divine, décrite dans ces 3 premières bénédictions, avant de nous élaner dans notre prière.
2. Il ne suffit pas de prendre conscience que la prière est dirigée vers D., nous devons également faire de cette prière un acte de subordination au Maître du monde. En effet, les sages nous apprennent que la prière est la *Mitsva* par laquelle nous devons subordonner non plus nos actes mais nos cœurs, nos esprits (*Avoda Chébalév*). Par conséquent, le fait de décrire dans ces 3 bénédictions l'incommensurable grandeur, puissance et miséricorde divine, est en mesure de nous faire réaliser de notre devoir de nous soumettre à Lui.
3. De plus, le fait de commencer nos prières par la description de la miséricorde et de la Toute-puissance divine est en mesure de nous encourager à nous investir sérieusement dans notre prière. Car, lorsque l'on n'a pas conscience de la force de la prière, qu'elle peut changer notre vie (au niveau de la Parnassa, de la santé, ...) elle devient inévitablement un acte vide de vie et d'énergie, un triple fardeau quotidien. Par contre lorsque l'on se rappelle que D. est miséricordieux envers les descendants d'Avraham, nous osons imaginer qu'Il veut répondre à nos requêtes même si nous le méritons pas vraiment. Et lorsque nous glorifions Sa Toute-puissance, nous réalisons que rien ne Lui est impossible, nous pouvons alors investir toutes nos forces dans ce triple privilège salvateur.

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Mon maître, ouvre mes lèvres, et que ma bouche puisse dire Tes louanges!

PRISE DE CONSCIENCE DE LA SPÉCIFICITÉ DIVINE (TOUTE PUISSANTE ET MISÉRICORDIEUSE):

☞ **Même si nous proclamons D. comme étant le Maître du monde, nous mettons au premier plan le fait qu'Il est le D. protecteur d'Avraham et de ses descendants** ☜

D. est avant Tout le D. de nos pères

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

Bénis sois Tu l'Éternel, notre D., D. de nos pères, D. d'Abraham, D. d'Isaac, D. de Jacob

Bien que Ta réalité dépasse toute commune mesure...

הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן

Le D. grand, fort, qui impose la crainte, D. élevé,

... Tu ne délaisses pas le monde que Tu as créé

גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים קוֹנֵה הַכֹּל,

Il prodigue des bienfaits éminemment positifs, maîtrise tout [l'univers]

Tu délaisses encore moins Ton peuple

(jusqu'à même « T'engager » à lui envoyer le sauveur même s'il ne mérite pas) !

וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

et se souvient des mérites des pères, et amène le libérateur aux enfants de leurs enfants pour Son nom (le tétragramme symbolisant Ses interventions miséricordieuses) par amour [pour nos pères]

Nous glissons un souhait de bénéficier de cette miséricorde pendant le jugement du début de l'année

זְכֵרְנוּ לַחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:

Souviens-Toi de nous pour [nous accorder] la vie, Roi qui veut [donner] la vie, écrit-nous dans le livre de la vie, pour Toi D. de vie

Car Tu es le Roi qui intervient en notre faveur en permanence

(Tu ne limites pas Tes interventions à cette délivrance finale, nous dépendons de Ta protection au jour le jour !)

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן:

Roi, qui aide, qui sauve et qui protège

Soit béni d'avoir choisi de protéger éternellement Avraham et nous ses descendants !

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מִגֵּן אַבְרָהָם:

Tu es source de bénédiction l'Éternel qui protège Abraham [et sa descendance grâce à ses mérites]

PRISE DE CONSCIENCE DE SES INTERVENTIONS (DE SA PUISSANCE AU SERVICE DE SA MISÉRICORDIE):

☞ **Ta toute-puissance se manifeste dans Tes interventions miséricordieuses** ☜

Tu es tellement puissant que Tu intervies en permanence pour nous délivrer de toutes sortes de malheurs

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,

Tu es puissant pour toujours, Mon seigneur, Tu fais revivre les morts (cela fait allusion uniquement à tous ceux qui sont comparables à des morts (les pauvres affamés, les malades, les prisonniers), ce ne sera qu'à la fin de cette bénédiction que l'on évoquera précisément la résurrection des morts de la fin des temps), Tu délivres largement (de leur situation comparable à la mort)

Toutes les formes de délivrances que D. prodigue

מורִיד הָטֵל, מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמַקִּים אֲמוֹנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָי.

Tu fais tomber la rosée (phénomène quotidien impressionnant qui atténue la chaleur estivale), Tu es celui qui distribue les moyens de subsistance aux êtres vivants par pure générosité, Tu fais ressusciter les morts par grande miséricorde (ceux qui risquent de mourir de faim), Tu soutiens ceux qui tombent (ceux qui ont été paralysés par une chute psychologique ou physique), soignes les malades, libères les prisonniers, et accomplis Sa promesse [de résurrection des morts] à ceux qui dorment dans la terre (ici on évoque précisément la résurrection des morts).

Seul Toi possède une telle force (de maîtriser la vie et la mort)

מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ, מֶלֶךְ מִמִּית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

Qui est comme Toi, maître des forces, et qui est semblable à Toi ? Le Roi qui donne la mort, redonne la vie et fais germer la libération

[Cette force divine de reprendre et de redonner la vie est particulièrement présente à nos esprits durant cette période où tous les êtres vivants passent en jugement. Par conséquent,...]

Nous affirmons notre confiance dans Sa miséricorde et qu'au même titre qu'Il va redonner la vie aux morts à la fin des temps, Il va nous redonner une année de vie !

מִי כְמוֹךָ אֲב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו בְּרַחֲמִים לַחַיִּים:

Qui est comme Toi, père miséricordieux, Se souvenant de Ses créatures par miséricorde pour [leur accorder] la vie.

¹ Ce verset a été écrit par David lorsqu'il demanda à D. d'expier sa faute alors qu'aucun sacrifice n'était en mesure de le faire (car il avait transgressé une faute volontaire et les sacrifices ne peuvent expier que les fautes involontaires). De même, puisque depuis la destruction du temple il nous est impossible d'apporter des sacrifices, il ne nous reste plus que la prière pour améliorer notre relation avec D. Nous introduisons donc ce verset qui résume le statut de la prière depuis la destruction du Temple.

וְנִאֲמָן אֶתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים:

Et Tu es capable (nous avons totalement confiance dans Ton potentiel) de faire revivre les morts

כָּרוֹךְ אַתָּה יְהוָה מִחַיָּה הַמֵּתִים:

Tu es source de bénédiction l'Éternel qui faire revivre les morts !

PRISE DE CONSCIENCE QU'IL EST IMPOSSIBLE DE LIMITER D. AUX GLORIFICATIONS PRÉCÉDENTES :

☪ Tu es le Roi mais Ta réalité nous est inaccessible ! ☪

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וְקְדוּשֵׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֵלָה:

Tu es élevé et Ton nom est élevé et les [êtres] élevés chaque jour continueront à Te louer ! Séla (à tout jamais).

Quel est le sens de cette bénédiction (Hakel Hakadosh) durant toute l'année ?

Les 3 premières bénédictions de la prière ont pour but pour nous faire prendre conscience à qui nous nous adressons ! Cependant, décrire D. en détail est impossible, car Sa réalité dépasse notre entendement, nous ne sommes que Ses créatures et Il n'a pas dévoilé toute Sa réalité au monde qu'Il a créé. Par conséquent, il serait erroné, voire même dangereux de décrire la grandeur divine sans préciser que tout ce que nous avons dit n'est que ce que D. a bien voulu nous dévoiler, mais nous n'avons encore en rien cerné la réalité divine : D. est Kadosh, c'est à dire que Sa réalité dépasse notre entendement !

Pourquoi faut-il remplacer la bénédiction de toute l'année le D. élevé, par le Roi élevé (Hamel'h Hakadosh) ?

Depuis Roch Hachana jusqu'à Yom Kippour nous devons donner une certaine direction à cette glorification : nous ne devons pas uniquement glorifier la nature divine qui est incomparablement élevée (HaEl HaKadosh), nous devons glorifier la surnaturelle Royauté divine (HaMél'h HaKadosh). Même si nous mentionnons toujours qu'Il est Kadosh, c'est à dire qu'Il est inaccessible à la compréhension humaine, nous devons préciser qu'Il intervient tout particulièrement durant cette période de l'année. En effet, puisque durant cette période D. juge le monde, nous devons faire l'effort de redonner au Roi la place centrale qu'Il mérite dans notre vie, en nous investissant dans le respect de Sa volonté (car le Roi est représenté par Ses lois). Mais il s'agit du Mél'h Hakadosh, c'est à dire que même Sa précision dans Son jugement et Sa faculté de juger en un instant toute l'humanité dépasse notre entendement (cette dimension est rappelée par le verset qui clôture notre bénédiction) !

Pourquoi devons-nous intercaler dans cette bénédiction le long passage de Ouv'hèn ?

La Royauté divine est tellement centrale durant ces dix jours que les sages ont voulu nous aider à mieux imaginer à quoi peut correspondre cette dimension alors qu'elle est voilée de nos jours. Car, il est très difficile de réaliser la Royauté divine durant notre situation d'exil D. Ses valeurs sont bafouées, Son peuple humilié, et il ne reste de Son grand palais qu'un mur en ruine ! Quel terrible contraste ! Alors que nous prions en ce jour que Sa Royauté puisse régner sur le monde entier, la majorité écrasante de Ses créatures nient ouvertement Son existence, Ses valeurs et Son peuple élu. Pour cela, nous intercalons dans cette bénédiction une description de la toute-puissance du Roi des rois qui se manifestera à la fin des temps. Car ce n'est que lorsque le Roi et Ses lois seront respectés par toute l'humanité que le règne divin deviendra pour tous une réalité palpable !

Nous faisons une petite transition² entre le sujet de notre bénédiction (notre proclamation du caractère incomparablement élevé de D.) et ce rajout décrivant la fin des temps (l'époque où le monde entier reconnaîtra la suprématie divine).

לְדוֹר וָדוֹר הַמְּלִיכוֹ לְאֵל כִּי הוּא לְבָדוּ מְרוֹם וְקְדוֹשׁ:

Durant toutes les générations continuez [le peuple juif] à considérer D. comme le Roi car c'est le seul qui est véritablement élevé et unique ...

וּבְכֵן יִתְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:

Et c'est grâce à cela qu'à ce moment-là (à la fin des temps) l'Éternel notre D. réservera Son nom sur nous (c'est à dire qu'Il manifestera au monde Sa relation privilégiée avec nous)

➤ **À la fin des temps, les nations seront obligées de recevoir sur elles le joug divin**

Nous prions pour que D. dévoile enfin Sa royauté Sur toute l'humanité

וּבְכֵן תִּן פַּחַדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, וְאִימַתְךָ עַל כָּל מֵה שִׁבְרָאֲתָ,

À ce moment-là (à la fin des temps) inspire Ta crainte (il s'agit peut-être de la guerre de Gog et Magog), l'Éternel notre D., à toutes tes créatures (tous les êtres humains)

Nous décrivons comment les nations réagiront au dévoilement divin

1. Tout d'abord les nations vont prendre peur et vont être obligées de reconnaître que D. est le seul maître du monde

וַיִּירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים,

Et Te craindront toutes tes œuvres (tous les êtres humains)

2. Ils vont ensuite ressentir la présence divine à tel point qu'ils devront témoigner physiquement de leur soumission à leur « nouveau maître » (en se prosternant)

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים,

Et se prosterneront devant Toi toutes les créatures (tous les êtres humains)

3. Leur soumission au Roi sera telle, qu'ils pourront alors oublier leur égocentrisme, source de dissensions, et s'unir pour la première fois depuis l'existence de l'humanité³

וַיַּעֲשׂוּ כָלֶם אֶגְדָּה אֶחָת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב שָׁלֵם.

Ils formeront tous alors un seul ensemble pour faire Ta volonté d'un cœur intègre

² En effet ces deux lignes font office de transition avec le passage qui suit. Le passage suivant décrit l'ère messianique durant laquelle l'incomparable Royauté sera reconnue par toute l'humanité. Après des siècles d'humiliations, de persécutions et de bains de sang d'innombrables sanctifications du nom divin, notre peuple vivra enfin ce qu'il proclama depuis toujours : D. est unique, seul Lui est digne d'être loué et servi ! Ainsi, avant de nous envoler dans cette magnifique description de la fin des temps, ce texte nous encourage à continuer à sanctifier D. de générations en générations, car un jour le D. saint (Hakel Hakadosh) manifestera enfin au monde Sa proximité avec Ses fidèles représentants ...

Remarquons toutefois que de la plupart des sources [Sidour de Rav Amram, et du Rambam] et dans la version ashkénaze et lithuanienne ce passage ne figure pas.

³ Le secret de cette grande fraternité réside dans le fait que les dissensions ont essentiellement pour origine l'égocentrisme qui entraîne qu'on voit l'autre comme un concurrent ou comme un ennemi. Mais lorsque le but n'est plus centré uniquement sur soi-même et qu'au contraire nous nous associons pour servir le Roi de l'univers, les tensions s'estompent d'elles-mêmes. Car à ce moment-là nos différences ne seront plus source de dissensions, au contraire, ces différences seront un véritable enrichissement pour l'ensemble. Car dans cet état d'esprit, chacun devient alors complémentaire à l'autre.

Nous décrivons que notre peuple, au contraire, réagira positivement à cet événement

Cet événement ne sera pas pour notre peuple une surprise effrayante, au contraire, cela ne fera que confirmer ce que nous proclamions depuis toujours

שִׂידְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֶטֶן לְפָנֶיךָ, עַז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיָמֶיךָ, וְשִׁמְךָ נִזְרָא עַל כָּל מֵה שֶׁבָּרָאתָ:

Car nous savions que Toi, l'Éternel notre D., as le commandement [du monde], que la force est entre Tes mains, la puissance dans Ta main droite, et que Ton nom est redoutable sur tout ce que Tu as créé.

➤ Le peuple juif retrouvera la place qu'il mérite

Que le peuple juif et ses justes puissent retrouver la place qui leur revient

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד לְעַמְּךָ, תְּהִלָּה לִירְאִיךָ, וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ, וּפְתִיחוֹן פֶּה לְמִיַּחֲלִים לָךְ,

À ce moment-là (à la fin des temps) donne une place honorable à Ton peuple, que ce ne soit que ceux qui Te craignent qui soient loués⁴, [donne] la bonne espérance (le contexte idéal pour accomplir les Mitsvot : l'ère messianique) à ceux qui cherchent à Te connaître, et qu'ils puissent prendre librement la parole [pour exprimer leurs opinions sans risquer d'être humilié, ou molesté]

Que la terre d'Israël et que Jérusalem puissent redevenir la référence du monde

שִׂמְחָה לְאַרְצְךָ, שָׂשׂוֹן לְעִירְךָ,

Que la joie emplisse Ta Terre [d'Israël], et Ta ville [de Jérusalem]

Que la descendance de David puisse reprendre le pouvoir

וְצִמְיַחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדְּךָ,

Que puisse pousser⁵ la corne⁶ (la puissance) de David Ton serviteur

Et que sa sagesse éclaire le monde

וְעֲרִיכַת נֵר לְבֵן יִשִּׁי מְשִׁיחְךָ, בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:

Et que la lumière (sagesse) du fils de Ichaï (le roi David) s'étende [au monde entier] rapidement et de nos jours

➤ Description du monde idéal apporté par la *Géoula* (symbolisé par la joie des justes de voir que le mal n'a plus d'influence dans le monde)

Les Tsadikim se réjouiront de la justice divine

וּבְכֵן צְדִיקִים יֵרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ, וַיִּשְׂרִים יַעֲלֹזוּ, וַחֲסִידִים בְּרָנָה יִגִּילוּ.

À ce moment-là, les justes verront [d'une part la punition contre tous ceux qui ont semé le mal dans le monde, mais aussi la réhabilitation des représentants de Tes valeurs] et se réjouiront ...

Tous ceux qui ont semé le mal dans le monde seront punis et n'oseront plus agir mal

וְעוֹלָתָהּ תִּקָּפֵץ פִּיהָ, וְהִרְשָׁעָה כָּלָה בַּעֲשׂוֹן תִּכְלָה, כִּי תַעֲבִיר מִמַּשְׁלַת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

Les fauteurs n'oseront plus prendre la parole, et le mal disparaîtra totalement en fumée (il n'en restera aucune trace) quand Tu élimineras tout son pouvoir du monde

Nous concluons la description de cette période par une prière que cela puisse se réaliser au plus vite

Puisses-Tu enfin imposer vite Ta royauté⁷ au monde entier, et réinstaller pour toujours Ton trône à Jérusalem !

וְתִמְלֹךְ אֶתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, בְּהֵר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר מִקְדָּשְׁךָ.

Et règne, Toi qui es l'Éternel notre D. rapidement sur toutes Tes créatures, au mont Sion, lieu de Ta gloire, à Jérusalem ville de Ton temple.

כִּפְתּוּב בְּדִבְרֵי קִדְשְׁךָ: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

Comme il est écrit : « Il régnera l'Éternel pour toujours, [Il régnera] Ton D. à Sion [dans notre temple reconstruit] de générations en générations, louez l'Éternel ! »

⁴ Et pas comme aujourd'hui où sont admirés les célébrités du monde de la musique, du cinéma, de la politique, des affaires...

⁵ L'allusion à la royauté de David qui pousse comme une corne peut être interprété de la sorte : la réalité du roi-messie n'est pas extérieure au peuple juif, elle est en lui, tout l'enjeu est de développer cette réalité pour la faire apparaître et lui donner toute sa puissance. Tout dépend de la maturité de la nation. Si le peuple juif se comporte comme un enfant immature il ne pourra pas bénéficier de cette corne digne de l'âge adulte. Il faut faire preuve de patience et se comporter comme un peuple adulte en tirant les enseignements de notre histoire, et là le roi-messie prendra de plus en plus d'ampleur et se retrouvera à la tête de la nation.

⁶ La puissance du roi-messie est représentée par une corne, vient peut-être nous comparer sa puissance à celle d'une corne. De la même manière que la corne du buffle a besoins d'être attachée au corps de la bête pour catalyser toute la puissance de ce corps en un point solide et tranchant, de même le roi-messie ne pourra perforer le cœur de nos ennemis que poussé par le peuple juif réuni en un corps équilibré et dense allant tous dans la même direction (pas réuni de manière éphémère à cause d'un danger commun, mais réuni pour progresser dans la bonne direction !). Dans ce cas-là la puissance de la corne est imparable.

⁷ Comment interpréter cette prière de voir D. régner sur le monde, avec Son trône établi à Jérusalem ? C'est en effet un anthropomorphisme assez abstrait, D. étant invisible à quoi correspond cette situation d'avoir D. comme roi ? Toutefois, il n'est pas dit ici que le Roi des rois pourra alors être vu, mais qu'Il sera reconnu comme roi. Reconnaître qu'Il est le Roi correspond au fait de respecter Sa volonté, d'être dirigé par Ses lois, de vivre dans une société dans laquelle seule la volonté divine fait force de loi. Il n'est donc pas nécessaire de l'avoir rencontré ne serait-ce qu'une fois dans notre vie, l'essentiel est de ressentir notre devoir de soumission à Sa volonté. Ainsi, notre prière que D. puisse régner sur le monde correspond au souhait à ce que l'humanité accepte de se soumettre à Sa volonté (thème développé dans le passage *Al Ken Nékavé* introduisant les Mal'hiyot). Et la prière que Son trône soit établi à Jérusalem correspond au fait que la loi imposé au monde sera délibérée alors dans le Sanhédrin réuni au temple, par les représentants de D., les sages du peuple élu.

➤ Conclusion de la bénédiction

Ta réalité et Tes interventions dépassent tellement notre entendement que nous affirmons que Tu es unique et incomparable

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאֵין אֱלֹהִים מִבְּלַעְדֶּיךָ.

Tu es unique et Ton nom est redoutable (on se sent tellement insignifiant devant la grandeur divine que la crainte s'empare de nous), et il n'existe de D. que Toi

Nous illustrons le caractère élevé de D. par un verset qui décrit l'intervention divine à la fin des temps

La parfaite justice divine à la fin des temps qui punira les fauteurs et récompensera les justes dévoilera au monde combien D. est incomparablement élevé

כְּכַתוּב: וַיִּגְבֶּה יְהוָה עֲבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּעֲדָקָה.

Comme il est écrit : « Il s'élève, l'Éternel [qui règne sur l'ensemble] des multitudes, par le jugement (punition contre ceux qui sèment le mal dans le monde) et l'incomparable prouve Son unicité par la justice (rétablissement des Tsadikim à la place qu'ils méritent) »

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמֶּלֶךְ הַקְדוֹשׁ:

Tu es source de bénédiction l'Éternel le ROI saint [unique et élevé]

BÉNÉDICTION QUI RÉUNIT LA PRIÈRE DU MOUSSAF ET DES MAL'HIYOT :

∞ D. nous a donné ce jour de fête pour exprimer Sa proximité avec nous ∞

➤ Présentation du lien privilégié entre D. et le peuple juif

Le Roi a fait de nous Son peuple

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אֲהַבְתָּ אוֹתָנוּ, וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְשׁוֹנוֹת.

Tu nous as choisis parmi les peuples, Tu nous as aimés, Tu as voulu de nous, et Tu nous as élevés au-dessus des autres peuples

Le Roi nous a donné le privilège de nous rapprocher de Lui grâce :

- Aux *Mitsvot* d'une manière générale

וְקִדְשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבְּתָנוּ מִלְּכָנוּ לְעִבּוּדְךָ,

Tu nous as élevés par Tes commandements, Tu nous as rapprochés, notre Roi, de Ton service

וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

Et Ton nom grand et saint sur nous Tu as invoqué (Tu nous as donné la responsabilité de représenter Ton nom, c'est à dire d'incarner Tes valeurs dans le monde. Cet immense privilège est la meilleure preuve de Sa proximité avec nous)

- Mais aussi grâce aux *Mitsvot* de ce jour

וְתַתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה:

Tu nous as donné, l'Éternel notre D., par amour :

אֶת יוֹם (הַשְּׁבִיעִת הַזֶּה. וְאֵת יוֹם) הַזְכָּרוֹן הַזֶּה, אֶת יוֹם טוֹב מִקָּרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה, יוֹם

תְּרוּעָה (זְכוֹן תְּרוּעָה) בְּאַהֲבָה, (Le Chabbat on ne dira pas Yom Téroua mais

Ce jour du souvenir (c'est à dire ce jour où D. se souvient de nous de manière miséricordieuse durant le jour du Jugement), ce jour d'appel à l'élévation (qui nous permet de sortir de notre quotidien pour raviver notre relation avec D.), le jour de la sonnerie [du *Chofar*, [qui nous a été donné] par amour,

מִקָּרָא קֹדֶשׁ, זְכוֹר לִיצִיאַת מִצְרַיִם:

un appel à l'élévation, en souvenir de la sortie d'Égypte⁸ (l'événement par lequel D. nous a pris pour peuple de manière dévoilée)

∞ Demande de reconstruction du Temple afin d'apporter le *Moussaf* ∞

La notion centrale évoquée dans tous les Moussaf de l'année :

Comme nous l'avons expliqué dans notre premier encadré, la prière du *Moussaf* est intimement liée au sacrifice portant ce nom. Toutefois, il ne faut pas croire que ce petit effort verbal puisse remplacer l'immense privilège d'offrir une offrande à D. dans Sa maison. C'est pour cette raison que dans le *Moussaf* nous prions pour pouvoir enfin réaliser concrètement ce sacrifice. Nous supplions donc D. d'accomplir une à une toutes les étapes nécessaires à la *Géoula*. Après avoir exprimé notre tristesse de ne plus pouvoir apporter nos sacrifices, nous demandons: que le Temple puisse être reconstruit au plus vite, afin que D. Se dévoile au monde comme étant notre D., et que finalement tous les juifs du monde puissent se réunir pour servir D. dans le Temple afin de vivre alors un bonheur éternel ...

De la sorte nous exprimons clairement notre soif d'investir nos forces et nos biens dans notre devoir de subordination au Roi des rois. C'est donc une prière qui est assez proche de la notion des *Mal'hiyot*. Nous pouvons donc comprendre qu'elle est été mise juste avant le début des *Mal'hiyot*. En effet, juste après ce passage nous prions que le Roi des rois s'impose au monde entier (par le texte de *Al Ken Nékavé* introduit par *Alénou Léchabéa'h*).

➤ Nous exprimons notre peine de ne plus pouvoir apporter nos sacrifices à cause de la Galout :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלֵינוּ מֵאַרְצֵנוּ, וְנִתְרַחֲקֵנוּ מֵעַל אֲדָמָתָנוּ, וְאֵין אֲנִיחָנוּ יְכוֹלִים לַעֲשׂוֹת קִרְבָּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ.

Notre D., D. de nos pères, à cause de nos fautes nous avons été exilés de notre pays, éloignés de notre terre. Et nous ne pouvons pas réaliser nos sacrifices obligatoires devant Toi

⁸ La sortie d'Égypte correspond à la date de la naissance du peuple élu, cela est donc le rappel au début de cette bénédiction (Ata Bé'hatanou...)

⁹ בְּרִשְׁתָּהּ הָרִ"ב [סוף הדו"ח]: "ולכן אנו מזכירים תמיד בתפילתנו ומעדיני זכר ל"מ, גם במועדים שאינם נמשכים עם יציאת מצרים כלל, כראש השנה ויום הכיפורים, מפני שהעניין הוא הורה שהשם יתברך חפץ בנו ומעדינו ומורנו הדרך אשר נעלה בה אל העולם העליון".

➤ **Nous invoquons la miséricorde divine pour que commence enfin la Géoula (avec tout d'abord la reconstruction du temple)**

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מֶלֶךְ רַחֲמָן, שֶׁתְּשׁוּב וְתַרְחֵם עָלֵינוּ, וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. וְתַבְנֶהוּ מְהֵרָה, וְתַגְדֵּל כְּבוֹדוֹ.

Puisses-Tu l'Éternel, notre D., D. de nos pères, Roi miséricordieux, revenir et être miséricordieux envers nous, et envers Ton temple grâce à Ta grande miséricorde. Que Tu le construis rapidement et que Tu grandisses sa gloire [plus que le 2^{ème} Temple dans lequel D. n'avait pas manifesté Sa présence]

➤ **Que cette Géoula soit totale**

Que D. impose Sa royauté au monde, en tant que D. du peuple juif

אֲבִינוּ, מִלְּפָנֶיךָ, אֱלֹהֵינוּ, גְּלֶה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה, וְהוֹפֵעַ וְהַנִּשָּׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָל חַי.

Notre père, notre Roi, notre D., dévoile la gloire de Ta royauté sur nous rapidement et que Tu manifestes Ta présence sur nous aux yeux de tous les êtres vivants

Que D. réunisse tous les exilés pour qu'ils puissent vivre le bonheur éternel de servir D. dans Sa maison

וְקָרַב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם, וְנִפְּוֹצוֹתֵינוּ כִּנְס מִירְכַּתִּי אֶרֶץ, וְהִבִּיאֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרָנָה, וְלִירוּשָׁלַיִם עִיר מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם, אָנָּה אֱלֹהֵינוּ!

Rapproche [nos frères] éparpillés parmi les nations, et réunit nos exilés des quatre coins du monde. Amène-nous l'Éternel notre D. à Sion notre ville dans les chants, à Jérusalem la ville de Ta résidence dans une joie éternelle

➤ **Le but de cette prière de Géoula : nous pourrions alors enfin accomplir nos devoirs sacerdotaux envers D. !**

וְשֵׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קִרְבָּנוֹת חוּבוֹתֵינוּ, תְּמִידִים כְּסִדְרָם וּמוֹסָפִים כְּהִלְכָתָם, אֶת מוֹסָפֵי (יְצִין לַכּוֹל גַּם מוֹסֵף שֶׁל רֹאשׁ חֹדֶשׁ) יוֹם (הַשָּׁבֻת הַזֶּה. יוֹם) (Le Chabbat on intercalera) הַזְּכָרוֹן הַזֶּה.

De grâce, notre D. Qu'enfin nous puissions faire devant Toi nos sacrifices obligatoires, les sacrifices *Tamid* [amenés en permanence, tous les jours de l'année] et *Moussaf* [ceux qui étaient ajoutés sur les permanent à des dates précises (Roch 'Hodesh, Chabbat et les Yom Tov)] chacun selon ses lois [Et en particulier] Les *Moussaf* de ce jour du souvenir [qui comportent également celui du Roch 'Hodesh]

אֶת יוֹם טוֹב מְקָרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוֹת רְצוֹנָךְ, כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ.

Que durant ce Yom Tov (ce grand jour), d'appel à l'élévation, nous puissions faire et sacrifier devant Toi par amour selon Ta volonté, tel que Tu l'as écrit dans Ta Tora, par l'intermédiaire de Moshé Ton serviteur.

∞ Les Mal'hiyot : que la royauté divine puisse s'imposer au monde entier ∞

Pourquoi la notion de royauté divine doit-elle être centrale pendant les 10 jours de pénitence ?

La notion de la Royauté divine est centrale durant la période des dix jours de pénitence. Nous devons en effet changer la 3^{ème} bénédiction de toutes nos prières et glorifier D. en tant que *HaMélè'h Hakadosh* (et non plus Akèl Hakadosh). De plus, dans la bénédiction centrale de toutes les prières (*Mékadèsh Israël* ...) de Roch Hachana et Yom Kippour nous devons intercaler le fait que D. est *Mélè'h Al Kol Haaréts*, Roi sur toute la terre. Car, cette période de 10 jours doit être pour nous l'occasion de nous rappeler que D., notre D. est le Roi ! Même si D. est le Roi de l'univers en permanence (nous devons le rappeler dans toutes nos bénédictions, *Barou'h Ata ... Mélè'h Haolam* ...), cette période de l'année est entièrement consacrée à cette réflexion. Même si nous savons intellectuellement que D. existe et qu'Il domine le monde, nous avons tendance à oublier Son caractère concret et central dans notre vie et dans le monde. Se rappeler que D. est le Roi ne peut se limiter à un changement de regard sur le monde, cela nous oblige à rediriger notre vie quotidienne dans le cadre des lois du Roi des rois. Le fait qu'Il juge durant cette période, nous aidera à trouver la motivation et l'énergie pour nous investir sérieusement dans ce travail. Ainsi, pour focaliser nos esprits sur nos devoirs envers le Roi, nous devons nous tourner nos prières vers le *Mélè'h Hakadosh* et le *Mélè'h Hamishpat* !

Quelle est la notion centrale développée dans les Mal'hiyot ?

Même si l'enjeu de cette période est de réaliser notre dépendance au Roi-Juge et de prendre sur nous de respecter Ses lois, ce thème n'est pas mis en avant dans les *Mal'hiyot*. Nos textes développent une grande prière dévoilement de la réalité divine dans le monde, qui aboutira par la soumission de l'humanité à D. et à Ses valeurs. Car en ce jour où nous devons réaliser que D. est notre Roi, nous ne pouvons pas limiter ce réveil à notre seule volonté de nous subordonner à Lui. Nous ne nous soumettons pas aujourd'hui au Roi du peuple juif, mais au *Mélè'h Haolam* au roi de l'univers ! Nous devons donc souhaiter que cette volonté de subordination puisse s'étendre sur toute l'humanité, que D. soit reconnu comme le seul Roi ! Ce n'est pas par hasard que c'est en ce jour où Adam et Ève firent abstraction de la volonté du Roi, que nous souhaitons que l'humanité puisse enfin réparer le péché originel. Nous faisons donc ici une prière dans laquelle nous exprimons le souhait que non seulement toute l'humanité Le reconnaisse comme étant le maître absolu, mais aussi et surtout se soumette à Sa volonté.

➤ **LOUANGE DE GRATITUDE : Merci au créateur de l'univers de nous avoir dévoilé Sa Royauté avant le reste du monde !**

Pourquoi commencer les Mal'hiyot (prière que la royauté divine s'impose au monde entier) **par Alénou Léchabéa'h** (louange sur notre statut de peuple élu) ?

Bien que les prières de *Mal'hiyot* ne commenceront qu'avec le texte *Al Ken Néka'v* qui est dit après *Alénou léchabéa'h*, nous disons tout d'abord cette belle louange. Car même si notre prière de *Mal'hiyot* nous plonge dans un avenir durant lequel toute l'humanité servira D., nous ne devons pas oublier que le privilège de vivre ce bonheur de servir D. nous a été donné depuis la naissance de notre peuple ! Nous vivons déjà ce que l'humanité ne pourra vivre qu'à la fin des temps ! Nous exprimons donc à D. notre gratitude de nous avoir choisi comme peuple car grâce à cela nous sommes en attendant, les seuls à avoir reçu le privilège de mettre notre vie au service de Ses valeurs !

À nous de témoigner de notre reconnaissance à D. de nous avoir pris pour peuple

עָלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרָאשִׁית.

Il est de notre devoir de glorifier le maître de tout, et de décrire la grandeur de l'auteur de la genèse

Car nous ne sommes pas comme les autres peuples idolâtres qui se soumettent à des idoles impotentes, et leur adressent leurs prières
שֶׁלֹא עָשִׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה, שֶׁלֹא שָׁם חִלְקָנוּ
כָּהֵם וְגוֹרְלָנוּ כָּכָל הַמוֹנָם.

Car il ne nous a pas fait comme les autres peuples de la terre (...)

שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לַהֶבֶל וְרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ.

Car eux se prosternent devant des choses impotentes et vides de sens et prient vers toute sorte de forces qui ne les sauvent pas

Car notre D., pour qui nous nous prosternons, c'est le Roi des rois !

וְאַנְחָנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

[Mais nous par contre] nous nous prosternons devant le Roi des rois des rois, le Saint béni soit-Il

C'est Lui qui est le créateur de l'univers

**שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יָקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְשֹׁכֵנֶת עֶזְו
בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים.**

Qui étend le ciel et donne une solide assise à la terre, dont le trône d'honneur réside dans les cieux supérieurs et l'établissement de Sa force dans les hauteurs

Il n'existe pas d'autre D.

הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר, אֵמֶת מַלְכָּנוּ וְאַפְס זולָתוֹ.

C'est notre D. et il n'en n'existe pas d'autres, il est le vrai Roi, notre D., et il n'y a rien à part Lui !

**כַּפְתּוֹב בַּתּוֹרָה: וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֵל לְבַבְךָ, כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד:**

Comme il est écrit dans la Tora : « *Et tu as su aujourd'hui* (après que Moïse leur ait rappelé les dévoilements divins dans leur histoire) *et tu dois y réfléchir par toi-même, que l'Éternel c'est le D. dans le ciel en haut et sur terre en bas, il n'y en a pas d'autres !* »

► **PRIÈRE : Nous souhaitons que le monde entier reconnaisse et se soumette à notre D. !**

C'est dans ce texte de *Al Ken Nékavé* que la notion essentielle des *Mal'hiyot* apparaît. Car, le thème dominant des *Mal'hiyot* est d'exprimer profondément notre souhait de voir l'humanité reconnaître et recevoir la royauté divine, en se soumettant à Sa volonté.

Nous souhaitons qu'enfin D. réduise à néant toutes les formes de croyances erronées

**עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְרֹאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֶרֶת עֶזְךָ לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים
מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יַכְרִתוּן, לְתִקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדִי.**

Ainsi nous espérons, l'Éternel notre D., voir rapidement Ta splendide puissance faire disparaître les idoles du monde, les réduire à néant, afin de préparer le monde à recevoir Ta royauté

Car alors TOUTE l'humanité reconnaitra que Tu es la seule force existante, et se soumettra à Ta volonté :

- voyant que seul Toi existe tous les hommes (même les fauteurs) T'adresseront leurs prières

וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בְשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אֶרֶץ,

Et [tous] tous les êtres de chairs et de sang appelleront Ton nom (ne priérons plus que vers Toi) et [même] tous les fauteurs se tourneront vers Toi

- et comprendront que Tu es la seule réalité digne de servir et de craindre

יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֶל כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל בָּרֶךְ תִּשְׁבַּע כָּל לָשׁוֹן,

Ils reconnaîtront et sauront tous les habitants de la terre que ce n'est que pour Toi qu'on peut s'agenouiller et [que par Ton nom] qu'on peut jurer

-et s'annuleront à Toi et glorifieront Ton dans Ta maison (dans le temple, car Tu es avant tout notre D.)

לִפְנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְּנוּ,

Devant Toi, l'Éternel notre D., ils s'agenouilleront et se jeteront par terre, et pour l'honneur de Ton nom ils Te glorifieront

- Pour finalement mettre leur vie au service de Tes valeurs

וַיִּקְבְּלוּ כָּלָם אֶת עוֹל מַלְכוּתְךָ.

Et ils recevront tous le joug de Ta royauté

À partir de ce moment le règne divin s'imposera sur le monde éternellement

**וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלָּךְ הִיא, וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלוֹךְ
בְּכִבּוֹד.**

Et Tu règneras sur eux vite et pour toujours, car la royauté n'est qu'à Toi et Tu règneras [donc] éternellement dans la gloire (c'est à dire de manière dévouée)

1^{er} verset

כַּפְתּוֹב בַּתּוֹרָתְךָ: יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

Comme il est écrit dans Ta Tora (il s'agit du chant des hébreux après le passage de la mer): « *l'Éternel règnera* (c'est à dire sera reconnu par tous comme roi) *éternellement !* »

➤ Les versets de Mal'hiyot

Le devoir de dire 10 versets pour chacune des bénédiction ajoutées au Moussaf : Les sages ont institué que nous disions 10 versets de *Mal'hiyot* (afin de prendre conscience du caractère royal de D. et grâce à cela recevoir sur nous le joug de Ses Mitsvot), de *Zi'hronot* (afin de prendre conscience de la miséricorde divine envers nous et grâce à cela investir nos forces dans notre prière de nous juger favorablement) et de *Chofarot* (afin de prendre conscience de la double symbolique du Chofar et grâce à cela comprendre que c'est par sa sonnerie que nous renforçons notre prise de conscience des *Mal'hiyot* et *Zi'hronot*).

Ils organisèrent ces 10 versets de la sorte : tout d'abord un groupe de 3 versets provenant de la Tora (introduit par *Kakatouv Bétorata'h*), de 3 versets des psaumes (introduit par *Ouvdivrei Kodcha'h Katouv Lémor*), de 3 versets des prophètes (introduit par *Véalyédé Avadé'ha HaNéviyim Katouv Lémor*) et pour finir 1 verset de la Tora. Le chiffre 10 a été choisi car il symbolise la notion de perfection, un système complet.

En effet, le Talmud justifie ce chiffre en affirmant qu'il vient être allusion à plusieurs notions illustrant un système parfait :

- 10 paroles de création du monde : Il n'y a qu'un D. qui a créé tout l'univers (de manière parfaite et complète symbolise par le chiffre 10) ;
- 10 commandements : ces 10 lois fondamentales représentent un système tellement cohérent qu'il est possible d'en déduire les 613 commandements ;
- 10 Halélouka : nous cherchons à Le louer de toutes nos forces [ce psaume décrivant les nombreux instruments de musique qui étaient utilisés au Temple pour louer le Roi vient illustrer combien notre peuple cherche à glorifier Son Roi dans Sa demeure].

En ce qui concerne les *Mal'hiyot* le premier des 10 versets vient d'être dit en conclusion de *Al Ken Nékavé*.

👑 2^{ème} verset : Le Roi qui aime le peuple élu 👑

Le Roi réside parmi nous lorsque nous Lui sommes obéissants

וְנֹאמַר: לֹא הָבִיט אֶזְרוֹן בִּיעֶקֶב וְלֹא רָאָה עֶמֶל בְּיִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמּוֹ וְתִרְוַעַת מֶלֶךְ בּוֹ:

Et il est écrit : « *Il n'a pas vu d'iniquité chez [les enfants de] Jacob, Il n'a pas vu de peines perdues [les fautes] dans Israël, [et lorsque D. voit un tel niveau d'obéissance chez les juifs] l'Éternel son D. est avec lui, il bénéficie de la proximité du Roi !* »

👑 3^{ème} verset : le Roi de l'unicité qui donne au peuple uni une Tora unique 👑

Le Roi a fait de nous Son peuple (lors du don de la Tora), en voyant notre droiture et notre volonté de Le servir tous ensemble

וְנֹאמַר: וַיְהִי בְיִשְׂרוּן מֶלֶךְ, בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם, יַחַד שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל:

Et il est écrit : « *Il est devenu le Roi sur Yeshouroun (le nom donné au peuple juif lorsqu'ils représentent la droiture) par le fait que se sont unis « les têtes du peuple » [c'est à dire que] s'assemblèrent les tribus d'Israël [lors du don de la Tora] !* »

👑 4^{ème} verset : le Roi qui s'impose aux nations 👑

Lorsque D. nous délivrera de notre exil, les nations reconnaîtront qu'Il est le seul maître du monde

וּבְדַבְרֵי קֹדֶשׁ כְּתוּב לֵאמֹר: כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה, וּמִשָּׁל בְּגוֹיִם:

Et il est écrit : « *Car à l'Éternel [appartient] la royauté, et [Il exerce] Son pouvoir sur les peuples.* »

👑 5^{ème} verset : Le Roi créateur du monde 👑

Nous glorifions la toute-puissance divine qui s'est déployée lors de la genèse

וְנֹאמַר: יְהוָה מֶלֶךְ גְּאוֹת לְבֶשׁ, לְבֶשׁ יְהוָה עַז הַתְּאֵזֶר, אֵף תִּכּוֹן תֵּיבֵל בִּלְ תַּמוּט:

Et il est écrit : « *L'Éternel a manifesté Sa royauté (lorsqu'Il créa le monde), Il s'est revêtu de grandeur (Il a alors manifesté combien il est grand comparé au monde qu'Il a créé), s'est revêtu, l'Éternel ; Il s'est ceint de puissance pour que la terre [habitable] ne s'effondre pas (ne soit pas submergée par la mer qui l'entoure).* »

👑 6^{ème} verset : Le Roi glorifié par Ses sujets dans Son palais 👑

Le Roi décide de siéger à Jérusalem (symbolisé par le moment où l'arche entre dans le Temple pour y résider) :

וְנֹאמַר: שָׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וַהֲנִשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם, וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:

Et il est écrit : « *Levez, les portes, vos têtes (cela décrit de manière imagée l'ouverture des portes du temple), que les entrées du temple puissent s'agrandir afin que vienne le Roi honorable (fait allusion au moment où l'arche est installée dans le saint des saints).* »

מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, יְהוָה עֶזְרוֹ וְגִבּוֹר, יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה:

Qui est le Roi honorable, l'Éternel puissant et fort, l'Éternel qui remporte la guerre.

שָׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וַהֲנִשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם, וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:

Levez, les portes, vos têtes, que les entrées du temple puissent s'agrandir afin que vienne le Roi honorable.

מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, יְהוָה עֲבָאוֹת, הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֶלָה:

Qui est le Roi honorable, l'Éternel D. des armées (allusion à la maîtrise de D. sur l'infinité d'étoiles, qui est comparé à la maîtrise du général sur la multitude de soldats), c'est Lui, le Roi honorable, Séla !

👑 7^{ème} verset : le Roi libérateur de Son peuple à la fin des temps 👑

וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כְּתוּב לֵאמֹר: כֹּה אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְגִאֲלוֹ יְהוָה עֲבָאוֹת, אֲנִי רֹאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבְּלַעֲדִי אֵין אֱלֹהִים:

Et par Tes serviteurs, les prophètes il est écrit : *Ainsi a parlé l'Éternel, le Roi d'Israël, Son libérateur (c'est à dire qu'Il est notre Roi de manière dévolée maintenant qu'Il nous a émancipé du joug des nations), le D. des armées : Je suis le premier (le créateur du monde) et Je suis le dernier (à la fin des temps en imposant à toutes Les créatures Sa suprématie), et à part Moi, il n'y a pas de D.*

👑 8^{ème} verset : Les opposants au Roi sont châtiés (par l'intermédiaire du messie) 👑

וְנֹאמַר: וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהֵר צִיּוֹן לְשֹׁפֵט אֶת הָרָע עֲשׂוֹ, וְהִיָּתָה לַיהוָה הַמְּלוּכָה:

Et il a été dit : « *Et vont monter les libérateurs (le messie et ses troupes) au mont Sion pour juger le mont Essaw, [à ce moment-là, où les ennemis de D. et de Son peuple de D. seront châtiés] sera établi la Royauté à l'Éternel (Son trône sera entier n'ayant plus d'opposants) !* »

👑 **9^{ème} verset** : À la fin des temps, les miracles pour libérer Jérusalem prouveront au monde que D. est le Roi
À la fin des temps, D. dévoilera Sa maîtrise des éléments en réalisant des miracles à Jérusalem

וְנֹאמַר: יְהִיָּה יְהוּה לְמִלְךָ עַל כָּל הָאָרֶץ, בְּיוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוּה אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד:

Et il a été dit : « Et l'Éternel [sera reconnu en tant] **que Roi de la terre entière, ce jour-là, l'Éternel sera un** (c'est à dire qu'on pourra alors prendre conscience que Son être est unique, que rien ne peut être comparé à Lui) **et Son nom sera un** (c'est à dire sa renommée sera unique, tout le monde parlera de Sa puissance, de Sa sagesse...) ! »

👑 **10^{ème} verset** : Notre D. est unique, par conséquent, il n'existe aucune autre force et pouvoir, c'est le Roi 👑

וּבְתוֹרַתְךָ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ כְּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ יְהוּה אֶחָד:

Et dans Ta Tora, l'Éternel notre D., a été écrit : « **Entends Israël, l'Éternel notre D., l'Éternel est un** (c'est à dire notre D. n'est pas un D. parmi tant d'autres, Il est unique). »

➤ **Avant de finir cette bénédiction on reformule de manière synthétique les deux notions (1.Mélè'h et 2.Kédoushat Hayom)**

1. Pour introduire *Mélè'h Al Kol Haarets* (Roi du monde entier), nous prions pour le dévoilement de la Royauté divine dans le monde

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מֶלֶךְ עַל כָּל הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּכְבוֹדְךָ, וְהַנִּשָּׂא עַל כָּל
הָאָרֶץ בִּיקְרָךְ, וְהוֹפֵעַ בְּהֶדֶר גָּאוֹן עֶזְךָ עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֶל אֶרֶץךָ.

Notre D., D. de nos pères, règne sur le monde entier par Ta gloire (de manière dévoilée), et élèves-Toi au-dessus du monde entier par Ta gloire (de manière dévoilée), et dévoiles-Toi dans toute Ta puissance [lorsque Tu vas châtier ceux qui luttent contre Tes valeurs] aux yeux de tous les habitants de Ta création

וַיֵּדַע כָּל פְּעוּל כִּי אַתָּה פֹּעֵלְתוֹ, וַיְבִין כָּל יִצְוֹר כִּי אַתָּה יִצְרָתוֹ.

[à ce moment-là] tout être saura que Tu es Son créateur, (...)

וַיֹּאמֶר כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאַפּוֹ: יְהוּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ, וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:

Et dira tout celui qui aura son souffle dans son nez (les orgueilleux qui croient que leur vie est dans leur «-nez» (c'est à dire qu'ils en sont propriétaires et oublient que D. peut la reprendre à tout moment)) :
L'Éternel, D. d'Israël a toujours régné, et Sa royauté était présente sur tous

2. Pour introduire «a. Mékadesh Israël b. VeYom Hazikarone» (qui sanctifie le peuple juif le jour où Il s'en souvient favorablement) :

a. (à D. qui nous sanctifie nous prions) de nous faire profiter pleinement de tous les apports spirituels et matériels de ce grand jour

(Le Chabbat on intercalera ➔ **רָצָה נָא בְּמִנוּחֵינוּ. אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.**)

קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, תֵּן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ,

Sanctifie nous par Tes lois D. (aide-nous à bénéficier des effets positifs de l'accomplissement de tes commandements), donne-nous une part dans Ta Tora (fait-nous accéder à ce que Tu nous as réservé de Ta sagesse)

שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבֶיךָ.

Rassasie-nous de Tes bienfaits (fait en sorte à ce que nous puissions être rassasiés de ce que Tu nous prodigues (bienfaits matériels))

שִׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתְךָ.

Donne-nous la joie d'assister à la délivrance

וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאֵמֶת.

Aide-nous à purifier notre cœur afin de Te servir de manière authentique.

b. (En ce jour du souvenir) nous rendons grâce à notre Roi qui perpétue éternellement Sa promesse de nous juger en bien

כִּי אַתָּה יְהוּה אֱלֹהִים אֱמֶת, וּדְבָרְךָ מִלִּפְנֵי אֵמֶת וְקִים לְעַד.

Car Toi l'Éternel, Tu es le vrai D., et Ta parole (Ta promesse de toujours réserver un traitement de faveur à Ton peuple), notre Roi, est vraie, et se maintiendra éternellement

בְּרִיךְ אַתָּה יְהוּה, מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מְקִדֵּשׁ (הַשָּׁבֵת ➔ Le Chabbat) יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַזֵּכָרוֹן:

Tu es source de bénédiction l'Éternel, le Roi du monde entier, qui sanctifie Israël et le jour du souvenir

Sonnerie du Chofar

Possibilité d'intention lors des sonneries

Pour que notre prière des *Mal'hiyot* puisse être vécue de manière puis profonde nous devons la conclure par le Chofar. Cela n'a rien d'arbitraire, car de la même manière que l'on aurait sonné pour annoncer la présence ou la venue d'un Roi tout puissant nous sonnons du Chofar pour ressentir la présence du Roi-juge ! La sonnerie qui exprime cette idée est la *Tékia*, la sonnerie longue réalisée en introduction et en conclusion aux sonneries entrecoupées (appelées *Téroua* expliquées à la fin des *Zi'hronot*).

Cependant, nous ne faisons pas que renforcer notre prière de dévoilement de la Royauté divine sur le monde par ces sonneries, nous devons renforcer notre relation personnelle avec la réalité du Roi-juge. Car vouloir que le Roi s'impose un jour au monde, implique avant tout que nous nous imposions de faire régner D. dans notre vie au quotidien. **Nous devons donc à ce moment-là prendre conscience que nous tenons devant le Roi. La présence du Roi qui sonde nos cœurs et pensées doit être pour nous l'occasion de réveiller en nous la volonté de nous soumettre entièrement à Ses lois. Il ne s'agit pas de faire *Téchouva* sur un acte particulier mais de prendre sur nous le joug de toutes les *Mitsvot* en leur redonnant la priorité dans notre vie !**

הַיּוֹם הַרְתָּ עוֹלָם, הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפָּט כָּל יִצְוֵי עוֹלָם, אִם כְּבָנִים אִם פְּעֻבָּדִים.

Aujourd'hui a été conçu le monde (Roch Hachana correspond à la création de l'homme, mais comme le but de la création du monde gravite autour de lui, nous disons qu'en ce jour le monde a été créé), aujourd'hui seront jugées toutes les créatures du monde, que ce soit en tant qu'enfants ou en tant que serviteurs

אִם כְּבָנִים רַחֲמֵנוּ כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים. אִם פְּעֻבָּדִים עֲיִנֵּנוּ לָךְ תְּלוּיוֹת, עַד שֶׁתַּחֲנֵנוּ

וְתוֹצִיאָ לָאוֹר מִשְׁפָּטֵנוּ, קְדוֹשׁ:

Si c'est en tant qu'enfants [que Tu nous juges] soit miséricordieux envers nous comme un père l'est avec ses enfants. Si ce n'est qu'en tant que serviteurs nos yeux sont tournés vers Toi (comme un serviteur qui jette un regard tourmenté à son maître pour éveiller sa miséricorde) jusqu'à ce que Tu veuilles être miséricordieux envers nous et que Tu rendes lumineux notre jugement [que Tu sois miséricordieux lors de ce jugement], [Toi le] Saint.

Zi'hronot : Pour focaliser sur le Jugement divin et invoquer Sa miséricorde en tant que descendants d'Avraham

∞ Souviens-Toi de l'alliance de protection éternelle contractée avec nos pères ∞

Cette bénédiction s'articule en trois parties :

- Description du caractère angoissant du jugement du Roi des rois :** D. sait tout, on ne peut rien lui cacher. De ce jugement dépendra le meilleur mais aussi le pire (la guerre et la mort). Face à cette description angoissante à partir de laquelle personne ne se sent à l'abri, au lieu de désespérer, la deuxième partie nous donne la direction à suivre pour être jugé favorablement...
- Description de la miséricorde divine :** Les 10 versets de Zi'hronot font tous état d'une miséricorde divine même envers ceux qui ne le méritent pas. De plus cette miséricorde concerne dans presque tous les versets le peuple juif qui bénéficie du mérite et de l'alliance divine contractée avec les patriarches.
- Prière pour bénéficier de cette miséricorde en tant que descendant des Avot :** En ce jour de jugement D. témoigne d'une miséricorde particulière envers Son peuple. Nous faisons donc appel à Sa miséricorde en invoquant le Brit Avot (l'alliance divine contractée avec Avraham). Ainsi nous implorons Hachem de se rappeler de la grandeur des patriarches, du Brit éternel qui nous concerne, et l'acte particulier par lequel ce Brit fut qui scellé [c'est-à-dire le sacrifice de Isaac qui prouva la soumission totale d'Avraham au Roi des rois].

1. AUJOURD'HUI D. SONDE ET JUGE L'ENSEMBLE DES ÊTRES HUMAINS !

➤ Prise de conscience qu'on est jugé par le Tout-puissant : on ne peut rien Lui cacher !

Pour illustrer Son omniscience, on évoque qu'Il connaît les actions réalisées depuis la création de l'homme, jusqu'à la fin des temps !

אַתָּה זֹכֵר מַעֲשֵׂה עוֹלָם, וּפֹקֵד כָּל יְצוּרֵי קֶדֶם.

Tu te rappelles des actions des hommes (...)

לְפָנֶיךָ נִגְלוּ כָּל תַּעֲלֻמוֹת, וְהַמּוֹן נִסְתָּרוֹת שֶׁמִּבְּרֵאשִׁית.

Devant Toi sont visibles toutes les choses cachées et les nombreux secrets depuis l'aube des temps

כִּי אֵין שְׂכָחָה לְפָנֶיךָ כִּסֵּא כְבוֹדְךָ, וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.

Car il n'existe pas d'oubli devant le trône de Ta gloire, il n'y a rien de caché devant Tes yeux

אַתָּה זֹכֵר אֶת כָּל הַמַּפְעַל, וְגַם כָּל הַיְצוּר לֹא נִכְחַד מִמֶּךָ.

Tu te rappelles tout ce qui a été fait et même tout ce qui a été créé n'est pas oublié de Toi

הַכֹּל גָּלוּי וְצָפוּי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, צוּפָה וּמַבִּיט עַד סוֹף כָּל הַדּוֹרוֹת.

Tout est dévoilé, visible devant Toi l'Éternel notre D., qui scrutes et observes jusqu'à la fin des temps

➤ Prise de conscience que ce jugement se passe aujourd'hui :

Puisque le jugement se fait aujourd'hui, c'est en ce jour que Tu ramènes devant Toi tous Tes souvenirs

כִּי תָבִיא חֶק וְזִכְרוֹן לְהַפְקִיד כָּל רוּחַ וְנֶפֶשׁ, לְהַזְכִּיר מַעֲשִׂים רַבִּים וְהַמּוֹן

נִסְתָּרוֹת לְאֵין תְּכָלִית.

(Quand est-ce que Tu vas poser un tel regard sur toute l'humanité ?) Car Tu vas amener le décret et le souvenir pour Te rappeler de tout être vivant, pour Te souvenir des actions nombreuses et une multitude de secrets sans fins

Cette date a été dévoilée au peuple juif lorsqu'il reçut la Tora

מֵרֵאשִׁית כְּזֹאת הוֹדַעְתָּ, וּמִלְּפָנִים אוֹתָהּ גָּלִיתָ, זֶה הַיּוֹם תַּחֲלֶת מַעֲשִׂיךָ,

זִכְרוֹן לַיּוֹם רֵאשׁוֹן. כִּי חֶק לְיִשְׂרָאֵל הוּא, מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

[Toutefois tu es miséricordieux avec nous car] Tu as fait savoir cela (qu'en ce jour se tient Ton grand jugement) depuis le début, et d'avance Tu l'as dévoilé, c'est le jour du début de la création [de l'homme], en souvenir de ce premier jour [où Adam et Eve ont fauté et ont été jugés miséricordieusement].

« Car [le jour de Roch Hachana] c'est le jour du décret concernant Israël, et du jugement [concernant les nations] par le D. de Jacob. »

➤ Prise de conscience de la gravité de ce qui risque d'arriver :

Concernant les nations :

וְעַל הַמְּדִינוֹת בּוֹ יֵאמַר: אֵי זֹ לַחֲרָב, אֵי זֹ לְשָׁלוֹם. אֵי זֹ לָרָעָב, אֵי זֹ לְשָׁבַע.

Sur les provinces sera décrété : pour lesquelles la guerre, pour lesquelles la paix, pour lesquelles la famine, pour lesquelles la prospérité ?

Concernant les individus :

וּבְרִיּוֹת בּוֹ יִפְקְדוּ, לְהַזְכִּיר לַחַיִּים וְלַמּוֹת.

Les individus y seront jugés, et sera décidée sur eux la vie ou la mort.

➤ On reprend l'idée que D. n'oublie rien mais en détaillant l'ensemble des éléments qu'Il sonde

Y est détaillé combien D. prend en considération tous les éléments qui constituent l'acte

מִי לֹא נִפְקֵד כְּהַיּוֹם הַזֶּה, כִּי זִכָּר כָּל הַמַּעֲשִׂים לְפָנֶיךָ בָּא.

Qui n'est pas jugé en ce jour, car le souvenir de toutes Tes créatures passe devant Toi.

מַעֲשֵׂה אִישׁ וּפְקֻדָּתוֹ, וְעֲלִילוֹת מַצְעָדֵי גִבּוֹר,

[le souvenir de] l'acte de l'homme et le jugement qui s'y rapporte, les intentions dans le déplacement de l'homme (les bonnes ou mauvaises intentions qui même si elles n'ont pas encore été assouvies ont déjà été matérialisées dans le début de l'acte)

מַחְשְׁבוֹת אָדָם וְתַחְבּוּלוֹתָיו, וְיִצְרֵי מַעֲלָלֵי אִישׁ.

Les pensées de l'homme et ses ruses, les retombées et les conséquences des actes de l'homme (par ex. en plus du vol toutes les contrariétés que cela va occasionner au volé)

Transition avec le paragraphe suivant :

Après une telle description du jugement divin, on pourrait se sentir condamné d'avance. Aucune possibilité d'échapper au Roi-Juge omnipotent et omniscient. Le paragraphe qui suit, nous donne la solution pour justement éveiller la miséricorde divine vitale lors de ce jugement.

2. CÉPENDANT D. EST MISÉRICORDIEUX (EN PARTICULIER ENVERS LES DESCENDANTS DES AVOT) !

➤ Pour mériter la miséricorde divine, nous devons nous rappeler de D.

Heureux ceux qui ne t'oublient pas et s'investissent dans Tes lois !

אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁלֹּא יִשְׁכַּחַךְ, וּבֶן אָדָם יִתְאַמֵּץ בְּךָ.

Heureux soit l'homme qui ne T'oublie pas (lorsqu'il est dans l'épreuve il se rappelle que Tu es la seule véritable protection), l'homme qui s'investit activement dans Ta volonté (même sans devoir subir d'épreuves)

Car Tu t'occupes d'eux éternellement

כִּי דוֹרְשֵׁיךָ לְעוֹלָם לֹא יִכְשְׁלוּ, וְלֹא תִכְלִים לְנִצָּח כָּל הַחוֹסִים בְּךָ.

Car ceux qui cherchent à T'obéir ne trébucheront jamais, et Tu n'humilieras jamais (ni ici, ni dans le monde à venir) tous ceux qui cherchent leur protection en Toi

➤ Les 10 versets de Zi'hronot : D. est miséricordieux même avec ceux qui ne le méritent pas !

1^{er} verset : D. s'est « rappelé » de sauver Noah par le mérite de sa descendance (Il porte en lui également le peuple élu)
Tu t'es rappelé de Ta promesse faite à Noa'h de l'épargner des eaux du déluge

וְגַם אֶת נֹחַ בְּאַהֲבָה זָכַרְתָּ וַתִּפְקְדֵהוּ בְּדִבְרֵי יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים.

Et même Noé par amour Tu t'en es rappelé, Tu t'es souvenu de lui par une parole de salut et de miséricorde (c'est à dire en ordonnant aux éléments naturels de l'épargner).

עַל כֵּן זָכְרוֹנוֹ בָּא לְפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְהַרְבּוֹת זִרְעוֹ כַּעֲפְרוֹת תֵּבֵל,

וּצְאָצְאָיו כְּחוֹל הַיָּם.

Ainsi, son [bon] souvenir est venu devant Toi, l'Éternel notre D., afin de multiplier sa progéniture autant que la poussière de la terre, et sa descendance comme le sable de la mer.

כִּכְתוּב בְּתוֹרָתְךָ: וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת נֹחַ וְאֶת כָּל הַחַיָּה וְאֶת כָּל הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ

בְּתִבְהָ, וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל הָאָרֶץ וַיִּשְׁפּוּ הַמַּיִם:

Comme il est écrit dans Ta Tora : « D. s'est rappelé de Noé (de Sa promesse de le sauver), et de toutes les bêtes sauvages, et de toutes les bêtes domestiques qui se trouvaient avec lui dans l'arche (c'est à dire que D. s'est « rappelé » de Son grand projet de la création du monde, habité par toutes sortes de créatures), [et voici l'intervention miséricordieuse divine :] D. a fait souffler un vent sur la terre, et les eaux se calmèrent. »

2^{ème} verset : D. s'est « rappelé » de la situation des hébreux grâce à l'alliance et au mérite des patriarches
D. libère les hébreux d'Égypte uniquement parce qu'Il s'est rappelé de l'alliance avec les patriarches !

וַנֹּאמֶר: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק

וְאֶת יַעֲקֹב:

Il est écrit : « D. a entendu leur cri [d'agonie] et D. s'est rappelé de Son alliance avec d'Abraham, Isaac et Jacob (c'est à dire que D. a « entendu » le caractère presque irréversible de leur situation. Si le peuple reste dans ce dur esclavage ils ne pourront plus jamais en sortir et la promesse aux patriarches ne pourra pas être accomplie !). »

3^{ème} verset : la miséricorde D. envers les hébreux également afin de juger leurs oppresseurs

וַנֹּאמֶר: וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מַעֲרִים מַעֲבָדִים אֹתָם, וְאֶזְכֹּר

אֶת בְּרִיתִי:

Il est écrit : « Et J'ai, de plus, entendu le cri [d'agonie] des enfants d'Israël que les égyptiens font travailler, et Je Me suis rappelé de Mon alliance. »

4^{ème} verset : D. Se rappelle de nous en bien durant les fêtes (durant lesquelles nous nous rappelons des bienfaits divin)

וּבְדִבְרֵי קִדְשְׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר: זִכְרֵךְ עֲשֵׂה לְנַפְלָאֲתָיו, חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה:

Et dans les paroles saintes il est écrit : « Il fixe le souvenir de Ses prodiges [aux dates des fêtes de pèlerinage destinées à célébrer Ses miracles], [ô combien Il est] clément et miséricordieux, l'Éternel [car Il a décidé que ces jours où nous célébrons Ses interventions en notre faveur, soient les jours où Il se rappelle de nous en bien] »

5^{ème} verset : D. accomplit Ses promesses dans les moindres détails

D. se rappelle de la promesse faite à Abraham en enrichissant les hébreux avant de les sortir d'Égypte

וַנֹּאמֶר: טָרַף נָתַן לִירְאָיו, וַיִּזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ:

Et il est écrit : « [en faisant sortir les hébreux enrichis par les richesses égyptiennes] Il a donné le butin à ceux qui Le craignent, Il se rappellera éternellement de Sa promesse [adressée à Abraham lors de l'alliance des morceaux durant laquelle, Il lui annonça que même si sa descendance sera assujettie dans une terre étrangère, elle en sortira enrichie] ! »

⚡ 6^{ième} verset : la miséricorde D. même en faveur d'une génération pécheresse grâce à l'alliance ⚡

D. va se rappeler de la promesse faite à Abraham de sortir Sa descendance de l'exil

וַיֹּאמֶר: וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ, וַיִּנָּחֵם כָּרֶב חֲסָדָיו:

« [D. va les sortir de leur exil, et du joug des nations, car] *Il s'est rappelé en leur faveur de Son alliance* [avec Abraham de ne jamais abandonner Sa descendance], *Il renonce* [à continuer à les punir bien qu'ils le mériteraient], *dans Sa grande bonté !* »

⚡ 7^{ième} verset : la miséricorde D. en faveur d'une génération pécheresse par le mérite des hébreux ⚡

Pour ne pas exterminer la génération pécheresse de la fin du premier temple, D. se rappelle du dévouement des hébreux de Le suivre dans le désert

וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כְּתוּב לְאָמֹר:

הֲלֹךְ וּקְרָאתָ בְּאֶזְנֵי יְרוּשָׁלַיִם לֵאמֹר, כֹּה אָמַר יְהוָה, זְכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ:

אֲהַבֵּת כְּלוּלָתְךָ, לְכַתֵּךְ אַחֲרֵי בְּמִדְבָּר בְּאַרְץ לֹא זְרוּעָה:

Et par Tes serviteurs, les prophètes, il a été écrit : « [D. s'adresse au prophète Jérémie et lui ordonne] *Va et proclame aux oreilles* [des habitants] *de Jérusalem, pour leur dire : Ainsi parle l'Éternel, Je me suis rappelé de la grandeur d'âme de Ta jeunesse* [il s'agit de la sortie d'Égypte par laquelle les hébreux ont accepté de se faire violence en pénétrant dans le désert dans lequel il est impossible de subvenir à ses besoins], *l'amour* [qui existait entre nous au moment] *de Tes noces*, [lorsque] *Tu es allé derrière Moi dans le désert, dans une terre pas cultivée.* »

⚡ 8^{ième} verset : D. Se rappellera à la fin des temps de Sa promesse de délivrance ⚡

וַיֹּאמֶר: וַיִּזְכֹּרְתִי אֲנִי אֶת בְּרִיתִי אוֹתְךָ בִּימֵי נְעוּרֶיךָ, וַהֲקִימוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם:

Il a été écrit : « [après t'avoir puni à cause de ta désobéissance exagérée] *Et Je Me rappellerai, Moi* [bien que toi Israël tu aies oublié d'honorer « le contrat du mont Sinaï »], *Mon alliance avec toi aux jours de ta jeunesse* [lors du don de la Tora aux hébreux], *Je rétablirai pour Toi l'alliance pour toujours !* »

⚡ 9^{ième} verset : D. ne pouvant oublier Son peuple (tellement Il l'aime), attend la 1^{ière} occasion pour les délivrer

וַיֹּאמֶר: הֲבֵן יָקִיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שְׁעָשׂוּעִים כִּי מִדֵּי דִבְרִי בּוֹ זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד,

עַל כֵּן הָמוּ מֵעִי לוֹ רַחֵם אֶרְחָמֶנּוּ נָאִם יְהוָה:

Il a été écrit : (lorsque le peuple juif aura regretté ses fautes, D. exprimera Son amour envers lui comme s'il n'avait jamais fauté) *Ephraïm* (symbolisant le peuple juif fauteur, car au moment de cette prophétie, la majorité de la population déjà parti en exil, provenait de la tribu d'Ephraïm) *est-il pour Moi un fils chéri, est-il un enfant choyé, à un tel point que plus J'en parle, et plus Je Me souviens de lui* (c'est à dire l'idéalisme qui brûlait en lui lors de sa jeunesse Sinaïque) ! *C'est pour cela que mes entrailles se sont émues en sa faveur, il faut que Je le prenne en pitié* [en le sortant de l'exil] *dit l'Éternel !*

3. NOUS INVOQUONS DONC SA GRANDE MISÉRICORDE EN CE JOUR DE JUGEMENT !

➤ Prière de miséricorde divine commune à tous les jours de fête

Pourquoi invoquons-nous la miséricorde divine (Ya'alé Vévavo) à toutes les dates juives (Roch 'Hodech, Pessa'h, Chavouot, Soukkot, Roch Hachana et Yom Kippour) ?

Il est écrit dans la Tora (Bamidbar 10, 10, c'est le 10^{ième} verset de *Zi'hronot*) que lorsque la communauté d'Israël apportait les sacrifices à ces dates, nous sonnions dans le temple, et D. se rappelait en bien de Son peuple. Ainsi, nous voyons qu'à ces dates D. nous a ordonné de sonner sur nos sacrifices pour éveiller Sa miséricorde et nous faire bénéficier de Ses bienfaits. D'ailleurs les sages nous enseignent qu'à *Pessa'h* la communauté est jugée sur les récoltes de céréales, qu'à *Chavouot* sur les fruits des arbres, à *Soukkot* sur les pluies. *Roch 'Hodech* est également un jour destinée à l'expiation des fautes et du pardon.

Par conséquent, les sages instituèrent cette prière d'appel à la miséricorde divine à ces dates de jugements partiels.

Nous énumérons tout d'abord tous les éléments susceptibles d'éveiller la miséricorde divine

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיָּבֵא וַיַּגִּיעַ וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר:

Notre D. et D. de nos pères, que s'élève (vers Toi), parvienne, soit vue, agréé, entendu, pris en considération et soit présent à Ton esprit en permanence

זְכֹרֹנֵנוּ וְזְכֹרֹן אֲבוֹתֵינוּ,

Le souvenir de nous, et le souvenir de nos pères (grâce à l'alliance éternelle de protection contractée avec eux, puisque nous voulons poursuivre leur mission!)

זְכֹרֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ,

Le souvenir de Jérusalem ta ville (dans laquelle nous avons été auparavant Tes fidèles ambassadeurs, redonne-nous une chance !)

וְזְכֹרֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ,

Le souvenir du Messie descendant de David Ton serviteur (puisqu'il existe un fidèle descendant de David qui est en mesure de restaurer Ta volonté dans le monde, il saura bien nous diriger, redonnez-lui donc le pouvoir !)

וְזְכֹרֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל,

Le souvenir de tout Ton peuple la famille d'Israël (rappelle-Toi que Tu nous sommes le peuple que Tu as élu afin de réaliser Ton grand projet, laisse-nous l'accomplir au plus vite !)

לְפָנֶיךָ

[Que toutes ces bonnes raisons éveillant Ta miséricorde puissent être réunies] devant Toi

לְפָלִיטָה לְטוֹבָה,

afin de nous extirper [des nations] pour notre bien

לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים,

[fais-le non pas parce que nous le méritons mais] par grâce, par générosité et par miséricorde

לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם,

[Afin d'enfin bénéficier] d'une belle vie et de la paix

בְּיוֹם (הַשָּׁבָת הַזֶּה. וְכִּיּוֹם) (Le Chabbat on intercalera) הַזְכָּרוֹן הַזֶּה, בְּיוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה,

[Puisses-Tu rétablir Ta relation privilégiée avec nous, durant ce jour où nous fêtons cette relation] en ce jour du souvenir [de la sonnerie du *Chofar*], en ce *Yom Tov*, jour d'appel à l'élévation

Nous supplions de manière insistante afin de bénéficier en ce jour de la miséricorde divine

לְרַחֵם בּוּ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ,

[Et que Tu te rappelles de tout cela] afin d'être miséricordieux en ce jour envers nous et de nous sauver

זְכָרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוּ לְטוֹבָה, וּפְקֻדָּנוּ בּוּ לְבִרְכָּה,

Rappelle-toi, l'Éternel notre D. de nous en ce jour pour notre bien, et souviens-Toi de nous en ce jour pour nous bénir

וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוּ לְחַיִּים טוֹבִים בְּדָבָר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים,

Délivres-nous en ce jour afin de nous donner les moyens d'accomplir une bonne destinée (une vie de Tora et *Mitsvot* par laquelle on peut donner un sens à sa vie), en te rappelant de la parole de salut et de miséricorde [que Tu as promis de réaliser]

חוֹס וְחַנּוּנוּ וְחַמּוּל וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

Aie pitié, ... témoigne de mansuétude, et de miséricorde envers nous, et sauve nous car nos yeux sont tournés vers Toi, car Tu es le D. Roi miséricordieux

➤ Prière de miséricorde spécifique au Yom Hazikarone introduisant le 10^{ème} verset des Zi'hronot :

Nous profitons de ce jour de miséricorde divine pour demander la délivrance finale

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, זְכָרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ, וּפְקֻדָּנוּ בְּפֻקְדַת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִשְׁמֵי שָׁמַי קָדָם. וְזָכַר לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

Notre D., D. de nos pères, souviens-Toi de nous en bien, et rappelles-Toi des souvenirs [susceptibles d'éveiller] de salut et de miséricorde des cieux au-dessus des cieux qui existent depuis la genèse, et rappelles-Toi en notre faveur, l'Éternel notre D. :

Rappelle-Toi de l'amour que Tu avais pour les patriarches, à cause de leur idéalisme hors du commun

אֲהַבַת הַקְּדָמוֹנִים, אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ.

De l'affection que Tu éprouvais envers ceux qui nous précèdent, Abraham, Isaac, et Jacob, [du fait qu'ils étaient] Tes serviteurs

Rappelle-Toi de Ta promesse de protection après le ligotage d'Isaac

אֶת הַבְּרִית וְאֶת הַחֶסֶד וְאֶת הַשְּׂבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה, וְאֶת הָעֵקֶדָה שֶׁעָקַד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ עַל גְּבִי הַמִּזְבֵּחַ,

de l'alliance et la promesse avantageuse et le serment que Tu as juré à Abraham au mont Moria et du ligotage par lequel il a ligoté Isaac son fils sur l'autel,

et que par le mérite de l'abnégation d'Avraham qui a maîtrisé sa nature humaine pour accomplir Ta volonté, maîtrise Ta colère contre nous⁹

וְכַבֵּשׁ רַחֲמָיו לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב שָׁלֵם, כֵּן יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעֲסְךָ, וְיִגְלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מַדּוּתֶיךָ,

et qui s'est retenu d'être miséricordieux (il a dû pour cela se faire violence et aller contre sa nature) afin d'accomplir Ta volonté d'un cœur intègre, Toi aussi que Ta miséricorde retienne Ta colère afin d'éteindre ta colère, Et que Ta miséricorde prenne le dessus sur Tes voies de justice (c'est à dire celles qui exigent de punir ceux qui ont fauté)

Et que Tu éteignes enfin Ta colère remontant à la destruction du Temple contre notre peuple et Jérusalem

וּבְטוֹבְךָ הַגָּדוֹל יָשׁוּב חֶרֶן אַפֶּךָ, מֵעַמְּךָ וּמֵעִירְךָ וּמֵאֶרֶצְךָ וּמִנְחֻלְתְּךָ.

et que par Ta grande bonté puisses-Tu retirer Ta colère [qui date du début de l'exil] de Ton peuple, Ta ville (Jérusalem), Ton pays, Ton héritage (le temple)

10^{ème} verset : à la fin des temps D. va nous délivrer pour éviter la profanation de Son nom (car Il nous a sorti d'Égypte aux yeux des nations pour faire de nous Son peuple. Le peuple de D. ne peut donc indéfiniment rester soumis aux nations) ¹⁰

וְקִיָּם לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּתוֹרָתְךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדְךָ כְּאָמֹר:

וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רְאשֻׁנִים, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה:

Et accomplis-nous donc, l'Éternel notre D., la parole que Tu nous as promis dans Ta Tora par l'intermédiaire de Moïse Ton serviteur, tel qu'il est écrit : « **Et Je me rappellerais pour eux** (pour la génération dispersée en diaspora) **de l'alliance** [contractée] **avec les premiers** (les hébreux) **que J'ai sorti de la terre Égypte aux yeux des peuples, afin d'être leur D., Je suis l'Éternel** (c'est à dire que Je suis en mesure d'accomplir Ma promesse). »

➤ On reformule de manière synthétique les deux notions (1. Juge omniscient et 2. Miséricordieux envers les descendants d'Avraham)

1. Tu te rappelles de tout, on ne peut rien te cacher

כִּי זֹכֵר כָּל הַנִּשְׁכָּחוֹת אַתָּה, וְאֵין שִׁכְחָה לְפָנֶיךָ כִּסָּא כְבוֹדְךָ.

Car Tu te rappelles de tout ce qui semble oublié, et il n'existe point d'oubli devant Toi

⁹ Nous faisons appel à la miséricorde divine en Lui demandant de nous faire bénéficier de l'incroyable retenue d'Avraham dans l'épreuve de l'Akédah Its'hak. Quel est le rapport ? De la même manière qu'Avraham a réussi à oublier sa nature humaine, en retenant sa miséricorde envers son fils chéri, pour obéir à la volonté divine, nous demandons à D. de retenir l'énergie négative générée par les fautes bien que d'après les lois du monde elles doivent se retourner contre ceux qui ont fauté. Cela est également une sorte de retenue divine, un effort qui va en quelque sorte contre nature, puisque pour retenir la punition créée par nos actes, D. en quelque sorte doit aller contre la nature du monde. Car l'énergie destructrice du châtimement divin, n'émane pas d'un acte de D., cela correspond à une des lois de la nature mystique du monde, que chaque faute engendre un ange destructeur qui par essence ne demande que de « se nourrir » par celui qui l'a mis au monde (voir **Tomer Dévora**).

2. Mais Tu te rappelles de l'alliance de miséricorde avec Avraham

וְעַקְדַּת יִצְחָק הַיּוֹם לְזִרְעוֹ תִּזְכָּר.

Et le ligotage d'Isaak, aujourd'hui rappelles-Toi

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, זֹכֵר הַבְּרִית:

Tu es source de bénédiction l'Éternel, qui se rappelle de l'alliance !

Sonnerie du Chofar

Possibilité d'intention lors des sonneries

Cette bénédiction de *Zi'hronot* correspond à non plus prendre conscience de la réalité Royale divine en ce jour, et de nos devoirs que cela implique, mais c'est une supplication afin d'être jugé de manière favorable. Car le fait de sonner n'exprime pas que le fait d'annoncer la présence d'un roi, ou de l'inviter à manifester sa présence, cela peut être également vécu comme une sorte d'appel à l'aide. En effet, le fait de sonner du Chofar vers D. peut être comparé à un cri à l'aide, une puissante demande de miséricorde, comparable à des pleurs entrecoupés (on sonnait du Chofar pour partir en guerre pour bénéficier de la miséricorde divine dans la bataille, et lors de l'apport des sacrifices pour que D. daigne les recevoir). Cette notion est particulièrement exprimée par la Térroua, les sonneries saccadées réalisées au milieu des deux *Tékiot* (expliquées à la fin de l'encadré après la sonnerie des *Mal'hivot*).

Le fait que ces sonneries saccadées soient encadrées entre les deux *Tékiot* (symbolisant notre acceptation du Roi et de Ses lois) est hautement significatif. Cela revient à dire que ce n'est qu'après avoir sonné pour renforcer notre volonté de présence du Roi dans notre vie, que nous pouvons donner à notre cri de miséricorde un impact encore plus puissant. Car ce n'est qu'après avoir réveillé en nous l'idéalisme de nos pères, et que nous sommes prêts à suivre l'exemple d'obéissance d'Avraham lors de l'Akédât Its'hak (symbolisé par la *Tékia*), que nous pouvons demander à D. de faire preuve de patience envers nous (le cri de miséricorde symbolisé par la *Térroua*), et de nous faire bénéficier de l'alliance de protection contractée avec les patriarches en faveur de leurs descendants (*Zo'her Habrit*). Nous concluons cette Térroua par une *Tékia*, pour affirmer au Roi que toute la miséricorde qu'Il nous accordera, toute la vie et les moyens matériels que nous Lui demandons seront utilisées pour les mettre au service de Ses valeurs !

הַיּוֹם הֵרַת עוֹלָם, הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפָּט כָּל יִצְרֵי עוֹלָם, אִם כְּבָנִים אִם כְּעַבְדִּים.

Aujourd'hui a été conçu le monde (Roch Hachana correspond à la création de l'homme, mais comme le but de la création du monde gravite autour de lui, nous disons qu'en ce jour le monde a été créé), aujourd'hui seront jugées toutes les créatures du monde, que ce soit en tant qu'enfants ou en tant que serviteurs

אִם כְּבָנִים רַחֲמֵנוּ כְּרַחֵם אֵב עַל בָּנִים. אִם כְּעַבְדִּים עֵינֵינוּ לָךְ תְּלוּיֹת, עַד שֶׁתַּחֲנֶנּוּ וְתוֹצִיא לָאוֹר מִשְׁפָּטֵנוּ, קְדוֹשׁ:

Si c'est en tant qu'enfants [que Tu nous juges] soit miséricordieux envers nous comme un père l'est avec ses enfants. Si ce n'est qu'en tant que serviteurs nos yeux sont tournés vers Toi (comme un serviteur qui jette un regard tourmenté à son maître pour éveiller sa miséricorde) jusqu'à ce que Tu veuilles être miséricordieux envers nous et que Tu rendes lumineux notre jugement [que Tu sois miséricordieux lors de ce jugement], [Toi le] Saint.

CHOFAROT: ÉCOUTE NOTRE CHOFAR PAR LEQUEL NOUS TE PROCLAMONS ROI ET NOUS INVOQUONS TA MISÉRICORDE !

L'enjeu essentiel de la bénédiction des Chofarot : Le devoir de dire cette bénédiction semble moins évident à comprendre que les deux précédentes (celles des *Mal'hivot* et *Zi'hronot*). En effet, la manière par laquelle le Talmud nous apprend la place des Chofarot est assez énigmatique. Il écrit que nous devons dire les *Mal'hivot* pour recevoir sur nous la Royauté divine, qu'il faut dire les *Zi'hronot* pour être jugé favorablement en ce jour de jugement, et pour conclure le Talmud nous dit qu'il faut sonner du Chofar pour renforcer ces deux enjeux. Ainsi, le Chofar n'est pas une notion supplémentaire à intégrer, il ne vient qu'exprimer notre acceptation du joug divin et notre appel de miséricorde. Pourquoi les sages ont-ils institué cette troisième partie de manière semblable aux deux premières (en disant 10 versets citant le Chofar et terminant par une bénédiction) ?

La raison pour laquelle les sages institués que nous disions les versets de Chofarot pour nous aider à interpréter cet acte de sonnerie dans la bonne direction. Car comme ce Chofar doit renforcer notre acceptation du joug divin et notre appel à la miséricorde divine, il était nécessaire de nous faire lire tous ces versets pour réaliser combien dans le Tana'h le Chofar symbolise la présence du Roi, et notre appel vers Lui.

En effet, c'est pour cela que les versets de Chofar évoqués dans les versets expriment soit la présence incontournable du Roi (le Chofar du don de la Tora, et la délivrance de la fin des temps), soit notre appel de miséricorde envers notre Roi (lors de l'apport de sacrifices dans le temple).

Nous concluons donc cette bénédiction par une double demande, qui résume ces deux grands thèmes :

1. Que D. sonne du *Chofar*, c'est à dire que Sa Royauté se dévoile enfin au monde en accomplissant la première étape, notre libération finale, et le retour des exilés de Sion (c'est le Chofar qui se rattache au *Mal'hivot*).
2. Que D. écoute notre *Chofar* aujourd'hui pour nous juger en bien (c'est le Chofar qui est lié aux *Zi'hronot*). Car après avoir prié pour entendre le Chofar de D. qui annonce l'avènement de la Royauté divine dans le monde, nous avons prouvé que nos demandes d'être bien jugé n'est que pour pouvoir participer à la grande construction de règne des valeurs divines dans le monde (en incarnant Ses valeurs véhiculées par les Mitsvot de la Tora).

Les versets évoqués peuvent être découpés en trois thèmes :

- a) **Les versets de la Tora : le Chofar sonné par D.** (dans le passé) : Cette sonnerie symbolisait que le Roi avait manifesté Sa présence Toute-puissante parmi Son peuple. Ce fut en effet le moment durant lequel notre peuple a pu connaître la plus grande proximité avec D. de toute son histoire, ils entendirent la voix divine s'adresser à eux ! Cette proximité avec D. avait pour origine qu'au mont Sinaï ils avaient accepté de prendre sur eux le joug divin, en acceptant d'obéir à toutes Ses lois. En évoquant cette sonnerie nous exprimons notre capacité et notre volonté de recevoir à nouveau les lois du Roi !
 - b) **Les versets des psaumes : le Chofar sonné par les hommes** (à la fin des temps et à *Roch Hachana*) : 1. Par le peuple élu lors des offrandes dans le 3^{ème} temple, 2. Par les nations pour exprimer leur subordination au D. des juifs à la fin des temps, 3. Par nous, aujourd'hui, à *Roch Hachana*. Le point en commun de ces trois versets et qu'ils nous montrent que le Chofar est le meilleur moyen pour s'adresser au Roi des rois. Ainsi, aujourd'hui nous devons investir toutes nos forces lors de nos sonneries pour accepter de rétablir le Roi et Ses lois dans notre vie, et pour Lui supplier d'être miséricordieux envers nous et notre peuple en ce jour de jugement.
 - c) **Les versets des prophètes : le Chofar sonné par D.** (à la fin des temps) : D. sonne pour réunir les exilés, pour mener la guerre en notre faveur contre nos ennemis. Cette troisième partie n'est plus un rappel de la spécificité du Chofar mais plus un souhait que puisse déjà être entendu le Chofar de D. annonçant la fin des temps. Nous souhaitons que notre appel de dévoilement du Roi exprimé par notre Chofar puisse faire retentir le Chofar de D. (qui rappelle Ses sujets dans Son royaume et qui mène les guerres pour les délivrer) !
- Nous concluons par un verset de la Tora qui décrit le *Chofar* du peuple élu, le *Chofar* du Temple, pour rappeler quelle est la sonnerie de *Chofar* que nous attendons le plus. Ce n'est pas le *Chofar* de la guerre de D. contre nos ennemis, ni leur soumission à notre D. qui doit conclure cette bénédiction. Nous ne sommes pas assoiffés ni de vengeance (des souffrances subies durant cet interminable exil sur les nations vaincues), ni de domination du monde, notre souhait le plus cher est d'enfin occuper la place que D. nous a confié : les représentants de D. et de Ses valeurs face à l'humanité et cela en particulier dans le Temple reconstruit !

➤ Les 10 Psoukim des *Chofarot*

Les versets du pentateuque : Le *Chofar* du don de la Tora

☞ On met en avant le caractère unique de cet événement ☞

D. s'est dévoilé au peuple juif

אַתָּה נִגְלִיתָ בְּעָנָן כְּבוֹדָךְ, עַל עַם קִדְשְׁךָ לְדַבֵּר עִמָּהֶם, מִן הַשָּׁמַיִם הַשְּׁמֵעָתָם
קוֹלְךָ,

וְנִגְלִיתָ עֲלֵיהֶם בְּעֶרְפְּלֵי טְהָר.

Tu t'es dévoilé dans les nuées de Ta gloire, sur Ton saint peuple afin de parler avec eux, du ciel Tu as fait entendre Ta voix, et Tu t'es dévoilé à eux dans des nuages purs

Cet événement fit trembler toute l'humanité

וְגַם כָּל הָעוֹלָם כָּלוּ חָל מִלִּפְנֵיךָ, וּבְרִיּוֹת בְּרָאשִׁית חָרְדוּ מִמֶּךָ.

Et même le monde tout entier a pris peur devant Toi et toutes les espèces existantes depuis la genèse ont eu peur de Toi

☞ On précise maintenant de quel événement il s'agit ☞

Où ?

Au mont Sināi

בְּהַגְלוֹתְךָ מַלְכֵנוּ עַל הַר סִינַי.

Lorsque Tu t'es dévoilé, Toi notre Roi, au mont Sināi

Pourquoi ?

D. est venu nous transmettre Sa Tora

לְלַמֵּד לְעַמְּךָ תּוֹרָה וּמִצְוֹת.

Afin de transmettre à Ton peuple enseignements et devoirs

De Quelle manière ?

D. nous a fait entendre Sa voix accompagnée de tonnerres, d'éclairs et d'une sonnerie de *Chofar*

וּתְשֻׁמִיעַם אֶת הוֹד קוֹלְךָ, וְדַבְּרוֹת קִדְשְׁךָ מִלְּהָבוֹת אֵשׁ.

Tu as fait entendre Ta voix et Tes paroles saintes (se sont élevées plus que) des flammes de feu

בְּקוֹלוֹת וּבִרְקִים עֲלֵיהֶם נִגְלִיתָ, וּבְקוֹל שׁוֹפָר עֲלֵיהֶם הוֹפַעְתָּ.

Par des tonnerres et des éclairs Tu t'es dévoilé à eux, et par le son du *Chofar* Tu t'es manifesté à eux

☞ Le 1^{er} verset : La sonnerie de *Chofar* annonçant l'entrée du Roi lorsqu'il s'apprête à donner Sa loi à Son peuple ☞

כִּכְתוּב בְּתוֹרָתְךָ: וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֹת וּבִרְקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל
הָהָר וְקוֹל שׁוֹפָר חָזָק מְאֹד, וַיַּחֲרֹד כָּל הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

Comme il est écrit dans Ta Tora : « *Et ce fut le troisième jour, lorsque vint le matin, il y eut des déflagrations et des éclairs et un nuage épais sur la montagne* [du Sināi], *ainsi qu'un son de Chofar très fort, et fut effrayé tout le peuple se trouvant dans le campement.* »

☞ Le 2^{ème} verset ☞

Pendant que le Roi enseigne les 10 commandements à Son peuple, Sa majesté divine s'impose de plus en plus (illustrée par le son du *Chofar* qui va en s'amplifiant)

וַנֹּאמֶר: וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחָזָק מְאֹד, מִשֶּׁהָ יִדְבֹּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

Et il est écrit : « *Et pendant que le son du Chofar se prolongeait et s'amplifiait fortement, Moïse dira [les 10 commandements] et D. répondra avec la voix* (c'est à dire que D. va donner du répondant à la voix de Moïse, en lui donnant de la puissance pour être entendu de tous). »

☞ Le 3^{ème} verset ☞

La présence du Roi (symbolisée par une sonnerie devenue presque visible) est tellement intense que le peuple ne peut supporter et supplie Moshé de reprendre sa place d'intermédiaire

וַנֹּאמֶר: וְכָל הָעָם רֹאִים אֶת הַקּוֹלֹת וְאֶת הַלִּפְיִדִּים וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת הָהָר עָשָׁן,
וַיִּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

Et il est écrit : « *Et tout le peuple vit les sonorités et les flammes, et la sonnerie du Chofar, et la montagne fumante, le peuple vit, se déplaça et se tint loin.* »

Ceux des psaumes : Le *Chofar* sonné par les hommes pour exprimer leur subordination à D.

☞ Le 4^{ème} verset : Le peuple élu sonnera du *Chofar* afin de présenter au Roi ses offrandes (dans Son palais reconstruit) ☞

וּבִדְבָרֶי קִדְשְׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר: עָלֶה אֱלֹהִים בְּתִרְעוּעָה, יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:

Et dans Tes paroles saintes (le livre des psaumes) il est écrit : « [lorsque nous recommencerons notre service au temple et sonnerons du *Chofar* lors de nos sacrifices obligatoires] *Alors sera élevé le nom de D. par l'intermédiaire de la sonnerie* (c'est à dire que nous appellerons de la sorte le Roi pour qu'il daigne accepter nos offrandes), [sera élevé le nom de D.] *L'Éternel, par une sonnerie de Chofar.* »

☞ Le 5^{ème} verset ☞

Les nations exprimeront leur subordination par des fanfares à la fin des temps, lorsque l'Éternel libérera Son peuple, et rétablira la justice dans le monde

וַנֹּאמֶר: בְּחִצְצֹרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר, הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה:

Et il est écrit : « *Avec des trompes et des sonneries de Chofar, sonnez devant le Roi, l'Éternel !* »

🕊 Le 6^{ième} verset : Nous ne pouvons de nos jours exprimer notre subordination à D. que par le *Chofar* de Roch Hachana 🕊

וְנֹאמַר: תִּקְעוּ בַּחֲדָשׁ שׁוֹפָר, בְּכֶסֶה לַיּוֹם חֲגֻגּוֹ:

Et il est écrit : « *Sonnez au début du mois du Chofar* [afin d'exprimer votre subordination au Roi des Rois], *au jour fixé pour notre solennité.* »

On intercale ici le dernier psaume du livre des psaumes :

D. manifeste Sa présence dans Son temple, mais aussi dans Sa maîtrise des éléments naturels :

הַלְלוּהָ. הִלְלוּ אֶל בְּקֶדְשׁוֹ, הַלְלוּהוּ בְּרָקִיעַ עֻזּוֹ:

« *Louez l'Éternel, louez le D.* [pour Ses manifestations] *dans Son sanctuaire, louez-Le* [pour Ses manifestations] *dans* [Sa maîtrise des innombrables éléments qu'Il a créé dans] *le ciel* [qui constitue la parfaite illustration] *de Sa maîtrise !* »

On évoque Ses deux principales manières d'intervenir et de maîtriser le monde

הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרָתוֹ, הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלּוֹ:

« *Louez-Le pour Ses manifestations de force* [lorsqu'Il punit les fauteurs], *Louez-Le pour Son immense grandeur* [lorsqu'Il se comporte de manière miséricordieuse avec nous] ! »

Après avoir pris conscience de toutes les interventions divines, nous utilisons tous les instruments de musique pour le glorifier de la manière la plus complète (y compris le *Chofar*)

הַלְלוּהוּ בַּתִּקְעַ שׁוֹפָר, הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בַּתָּף וּמַחֲזִיל, הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֶגְבִּי: הַלְלוּהוּ בְּעֻלְצִילִי שִׁמְעַ, הַלְלוּהוּ בְּעֻלְצִילִי תְרוּעָה:

« *Louez-Le par la sonnerie du Chofar, Louez-Le par la cornemuse et la harpe !* »

« *Louez-Le par le tambourin, et les instruments de danse, Louez-Le par les instruments à cordes et la flûte !* »

« *Louez-Le par les instruments bruyants de musique* (les cymbales), *Louez-Le par les instruments bruyants qui font trembler !* »

Toutefois, il ne faut pas se limiter à des instruments de musique, c'est au plus profond de notre être que nous devons le Louer !

(c'est à dire en consacrant chaque souffle de vie à l'établissement de Son royaume)

כָּל הַנְּשָׁמָה תִּהְלֵל יְיָ, הַלְלוּהָ:

« *Que tout souffle de vie loue D., Louez D. !* »

Les versets des prophètes : Le Chofar que D. sonne pour intervenir en notre faveur

🕊 Le 7^{ième} verset : Le *Chofar* qui va donner le signal de rassemblement de toutes les tribus perdues pour se retrouver au Temple reconstruit 🕊

וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כְּתוּב לֵאמֹר:

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהַנְּדָחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהָר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַיִם:

Et par Tes serviteurs les prophètes il a été écrit : « *En ce jour* [à la fin des temps, après la guerre de Gog et Magog], *résonnera la grand Chofar* [pour rassembler tous les juifs égarés aux quatre coins du monde, en particulier les 10 tribus perdus], *alors arriveront ceux qui étaient perdus dans le pays d'Achour, et ceux qui ont été exilés en terre d'Égypte. Et ils se prosterneront devant l'Éternel sur la montagne sacrée, à Jérusalem.* »

🕊 Le 8^{ième} verset : Le *Chofar* annonçant aux nations que l'heure du retour des exilés est enfin arrivée 🕊

וְנֹאמַר: כָּל יֹשְׁבֵי תֵבֶל וְשֹׁכְנֵי אֶרֶץ, כְּנִשְׂא נֶס הָרִים תִּרְאוּ, וְכַתְּקַע שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ:

Et il est écrit : « (le prophète annonce aux nations qu'à la fin des temps, ils seront obligés d'assister à la victoire du peuple qu'ils ont tant opprimé) *Tous ceux qui habitent le monde* (les nations), *et qui résident sur la terre, quand la bannière* [d'annonce de la victoire de notre peuple sur nos oppresseurs] *s'élèvera sur les montagnes, alors vous verrez* [la promesse de libération accomplie], *et lorsque sonnera le Chofar* [pour annoncer le rassemblement des tribus en Israël] *vous entendrez* [que toutes les promesses ont été bel et bien accomplies] ! »

🕊 Le 9^{ième} verset : Le *Chofar* symbolisant l'intervention divine à la fin des temps pour nous sauver de tous nos ennemis 🕊

וְנֹאמַר: וַיְהוֹה עֲלֵיהֶם יִרְאָה וַיֵּצֵא כִּבְרֶק חֶצֵּו, וְאֲדָנֵי יְהוָה (אֱלֹהִים) בְּשׁוֹפָר יִתְקַע,

וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּימָן: יְהוָה צְבָאוֹת יִגַּן עֲלֵיהֶם... יְהוָה צְבָאוֹת יִגַּן עֲלֵיכֶם: יְהוָה צְבָאוֹת יִגַּן עֲלֵינוּ:

Et il est écrit : « (le prophète annonce aux nations qu'à la fin des temps :) *Et l'Éternel apparaîtra au-dessus d'eux* (du peuple juif entouré de ses ennemis), *Sa flèche s'élancera comme un éclair* (car D. se bat pour nous). *Le seigneur D. fera retentir le Chofar* [de la guerre qu'Il a décidé de mener Lui-même], *et D. s'élancera comme une tempête* [qui dévaste tout sur son passage] *vers le sud* [d'Israël où réside Edom, symbolisant les origines de l'exil] ! *Que l'Éternel D. des armées les protège* (il s'agit des juifs qui vont vivre ces grand événements) ...»

Conclusion des Chofarot (introduisant le dixième verset des Chofarot)

Nous prions, en ce jour où nous sonnons du *Chofar*, que D. fasse que nous puissions enfin entendre le *Chofar* annonçant le retour des exilés

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, תִּקְעַ בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחִירוֹתֵנוּ, וְשֵׂא נֶס לְקִבְץ גְּלוּיֵינוּ,

D., D. de nos pères, sonne du grand *Chofar* pour nous délivrer et brandi la bannière annonçant le rassemblement des communautés exilés

Nous expliquons quelle est la principale motivation de vouloir arriver à ce moment tant attendu :

Nous voulons de nouveau servir notre D., dans Sa maison, et durant nos fêtes et sacrifices sonner notre *Chofar* (par lequel nous exprimons notre soumission au Roi)

וְקִיָּם לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּתוֹרָתְךָ, עַל יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדְךָ, מִפִּי כְבוֹדְךָ כְּאָמֹר:
וּבִיּוֹם שְׂמִיחָתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי חֳדָשְׁכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עַלְתֵיכֶם
וְעַל זִבְחֵי שְׁלָמֵיכֶם, וְהָיוּ לָכֶם לְזִכְרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Et accompli pour nous l'Éternel notre D. la promesse que Tu nous as promis dans Ta Tora : « Et le jour de votre joie, et de vos solennités, et de vos début de mois, vous sonnerez avec des trompes sur vos holocaustes et sur vos sacrifices consommables, et tout cela élèvera pour vous une bon souvenir devant votre D., Je suis l'Éternel votre D. ! »

Et puisque notre *Chofar* de R.H. est notre arme principale pour éveiller la miséricorde divine durant ce Grand jugement nous prions que D. accepte le *Chofar* du peuple juif.

כִּי שׁוֹמֵעַ קוֹל שׁוֹפָר אַתָּה, וּמֵאַזֵּין תִּרְוָעָה וְאִין דּוֹמָה לָךְ,

Car tu entends la sonnerie du *Chofar* et Tu écoutes la sonnerie, personne ne Te ressemble

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה שׁוֹמֵעַ קוֹל תִּרְוָעַת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם בְּרַחֲמִים:

(Le Chabbat on ne dira pas AYOM)

Tu es source de bénédiction l'Éternel, qui écoute la sonnerie de Son peuple aujourd'hui avec miséricorde !

Sonnerie du *Chofar*

Possibilité d'intention lors de chacune des 3 sonneries

- nous écoutons cette sonnerie pour exprimer notre volonté d'obéir à Tes lois (comme nos ancêtres au don de la Tora)
- nous écoutons cette sonnerie pour prendre conscience que le Roi est présent et nous juge favorablement
- nous écoutons cette sonnerie dans l'espoir qu'elle déclenche la grande sonnerie divine de la fin des temps

הַיּוֹם הַרְתָּ עוֹלָם, הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפַּט כָּל יְצוּרֵי עוֹלָם, אִם כְּבָנִים אִם כְּעַבְדִּים.

Aujourd'hui a été conçu le monde¹⁰, aujourd'hui seront jugées toutes les créatures du monde, que ce soit en tant qu'enfants ou en tant que serviteurs

אִם כְּבָנִים רַחֲמֵנוּ כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים.

Si c'est en tant qu'enfants [que Tu nous juges] soit miséricordieux envers nous comme un père l'est avec ses enfants

אִם כְּעַבְדִּים עֵינֵינוּ לָךְ תְּלוּיֹת, עַד שֶׁתַּחֲנִנּוּ וְתוֹצִיא לְאוֹר מִשְׁפָּטְנוּ, קְדוֹשׁ:

Si ce n'est qu'en tant que serviteurs [de D. que Tu nous juges] nos yeux sont tournés vers Toi (comme un serviteur qui jette un regard tourmenté à son maître pour éveiller sa miséricorde) jusqu'à ce que Tu veuilles être miséricordieux envers nous et que Tu rendes lumineux notre jugement [que Tu sois miséricordieux lors de ce jugement], [Toi le] Saint.

✧ Conclusion de la prière : qu'elle puisse nous rapprocher de D. au même titre qu'un sacrifice ✧

Si seulement D. pouvait être satisfait de nous et de notre service envers Lui !

רָצָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּלְתַפְלָתָם שְׁעָה,

Puisses-Tu être satisfait, l'Éternel notre D. de Ton peuple Israël, et que leur prière soit agréée

Qu'il nous redonne donc la possibilité de Le servir dans Sa maison !

וְהָשִׁב הָעֲבוֹדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ, וְאַשִּׁי יִשְׂרָאֵל וּתַפְלָתָם מִהֲרָה בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל
בְּרָצוֹן.

Et rétablis le service dans Ta Maison et que Tu puisses alors recevoir de bon gré les sacrifices d'Israël et leurs prières (non pas par simple miséricorde et pitié, comme lorsque nous ne sommes pas méritants, et que Tu exauces nos requêtes pour éviter le pire, mais comme des offrandes qui symbolisent nos bonnes relations)

Et que cela se maintienne pour toujours

וְתָהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:

Et que tu acceptes de bon gré pour toujours (dès le rétablissement du service sacerdotal, jusqu'à la fin des temps) le service d'Israël Ton peuple

Si seulement nous pouvions nous-mêmes assister au retour de la *Avoda*

וְאַתָּה, בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים, תַּחֲפֹץ בָּנוּ וְתִרְצָנוּ וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבָךְ לְצִיּוֹן
בְּרַחֲמִים:

Et Toi, dans Ta grande miséricorde, soit satisfait de nous, [à un tel point que] nous pourrions personnellement assister à Ton retour à Sion (et être enfin témoins que Tu as renoué de bonnes relations avec Ton peuple), par miséricorde.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Tu es source de bénédiction, Toi l'Éternel qui ramène Ta présence à Sion !

¹⁰ Le monde a été créé à cette date (d'après l'opinion de Rabbi Eliezer). En vérité, Roch Hachana correspond à la création de l'homme (6^{ème} jour), mais comme le but de la création du monde gravite autour de lui, nous disons qu'en ce jour le monde a été créé.

⌘ Nous remercions notre D. pour tout ce qu'Il fait pour le peuple élu ! ⌘

1. Avant de développer nos remerciements nous précisons qui devons-nous remercier :

Merci D. de nos pères !

מוֹדִים אֲנִיחֵנו לְךָ שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.

Nous reconnaissons que Tu es l'Éternel notre D., D. de nos pères pour toujours.

Notre protecteur et sauveur depuis toujours !

צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ, וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדֹר וָדֹר.

Tu es notre rocher, le rocher [auquel le naufragé aurait voulu s'agripper] de nos vies, Tu es le bouclier de nos délivrances de générations en générations !

2. Nous développons nos remerciements

נוֹדָה לְךָ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ,

De générations en générations nous Te remercions et nous racontons Tes louanges :

- de nous redonner chaque jour la vie

עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לְךָ,

Pour nos vies, gardées dans Tes mains, pour nos âmes sur lesquelles Tu veilles [durant la nuit, et que Tu nous rends à notre réveil]

- de nous protéger de manière miraculeuse en permanence

וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עֲמָנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם, עֶרֶב וּבֹקֶר וְצַהֲרַיִם.

Pour Tes interventions miraculeuses que Tu fais pour nous chaque jour, ... chaque instant, le soir le matin et l'après-midi !

3. Nous Te glorifions pour Ta bonté et Ta miséricorde sans limites

הַטוֹב, כִּי לֹא כָּלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְּרַחֵם, כִּי לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ, כִּי מַעֲלֹם קִוִּינוּ לְךָ:

Tu es bon car Tes interventions miséricordieuses n'en finissent plus. Tu es miséricordieux car Tes actes de générosité sont infinis, nous avons d'ailleurs toujours eu confiance [qu'] en Toi.

4. Nous souhaitons que le monde entier puisse également Te glorifier (en prenant conscience combien Tu as été bon avec Ton peuple depuis toujours)

וְעַל כָּלָם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא תָמִיד שְׁמֶךָ מְלַכְנוּ לְעוֹלָם וָעֶד,

Pour tout cela (tous Tes bienfaits envers le peuple élu, depuis l'alliance avec nos pères jusqu'à aujourd'hui) que soit béni, grandi en permanence Ton nom, notre Roi,

5. ... et Te remercier (en prenant conscience que tout ce que Tu as fait pour Ton peuple était dans l'intérêt de toute l'humanité) pour toujours

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה,

et que tous les êtres vivants (les nations) Te reconnaissent, Séla.

[puisque c'est par l'intermédiaire de Ta miséricorde envers le peuple élu que Ton nom va être reconnu dans le monde] **Nous Te demandons d'inscrire tous les juifs dans le livre de la vie**

וְכָתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ:

Et que Tu inscrives dans le livre de la bonne vie tous les fils engagés dans Ton alliance

וַיְהִלּוּ וַיְבָרְכוּ אֶת שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל בְּאֵמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעֲזָרָתָנוּ סֵלָה, הָאֵל הַטוֹב:

Qu'ils (les nations à la fin des temps) louent et bénissent Ton grand nom, de manière authentique pour toujours, car il est bon, [ils s'en sont rendu compte grâce au], D. notre sauveur et notre protecteur, Séla (pour toujours), le D. bon

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלְךָ נָאָה לְהוֹדוֹת:

Tu es source de bénédiction l'Éternel, car Tu es bonté, et [par conséquent] c'est Toi qu'il est approprié de remercier.

⌘ Que toutes nos demandes se réalisent dans l'harmonie, et que D. veuille nous les accorder de bon gré ⌘

Que nous puissions bénéficier de tous tes bienfaits de manière harmonieuse

שְׁלֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חַיִּים, חֵן וְחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ,

Puisses-Tu apporter l'harmonie (la possibilité de bénéficier de manière équilibrée de tous ses bienfaits matériels) le bien-être, la bénédiction (le fait de ne manquer de rien), la vie, puisse trouver grâce aux yeux des gens, et bénéficier de bonté, de générosité et de miséricorde, nous-mêmes et tout Israël Ton peuple

Et que tous ces bienfaits ne nous éloignent pas de Toi, au contraire que cela nous permette de trouver grâce à Tes Yeux (en les mettant au service de Tes valeurs)

וּבְרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ כָּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיָּה,

Et bénis-nous notre père, nous tous ensemble de bon gré

Car Toi aussi Tu veux mettre Tout à notre disposition de bon gré

כִּי בְאוֹר פְּנִיָּה נָתַתָּ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תוֹרָה וְחַיִּים, אֱהָבָה וְחֶסֶד, צְדָקָה וְרַחֲמִים, בְּרָכָה וְשָׁלוֹם.

Car c'est de bon gré que Tu nous as donné la Tora, la vie, Tes marques d'amour et de bonté [envers nous], de générosité et de miséricorde, la bénédiction et l'harmonie.

Et Tu veux répondre aux besoins de tout le peuple juif

וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עֹז וְשָׁלוֹם:

Car cela est bon à Tes yeux (cela va dans la direction du projet de Ta création) de nous bénir et bénir tout Ton peuple d'Israël de manière puissante et harmonieuse.

Cela est d'autant plus vrai aujourd'hui où Tu veux donner la vie à Ton peuple

וּבִסְפָּר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפְרִיָּתָהּ טוֹבָה וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה וְגִזְרֹת טוֹבוֹת, נִזְכָּר וְנִכְתָּב

לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וְשָׁלוֹם:

Et dans le livre [dans lequel va être déterminé] la vie, la bénédiction, la paix, les bonnes réussites professionnelles, la délivrance, la consolation, les décrets positifs, que soient mentionné et même écrit devant Toi, nous-mêmes, et tout Ton peuple Israël, afin de bénéficier une bonne vie et de l'harmonie !

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם אָמֵן:

Tu es source de bénédiction l'Éternel, qui béni Son peuple Israël de manière harmonieuse, Amen !

יְהִיו לְרַעְיוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְהוָה עֲזָרִי וְגֹאֲלִי:

Que soit agréés mes paroles et mes intentions devant Toi, l'Éternel mon rocher [protecteur] et mon sauveur !

D., aide-moi à éviter de dire des paroles interdites !

אֱלֹהִי, נִצּוֹר לְשׁוֹנִי מִרַע, וְשִׁפְתוֹתַי מִדִּבֵּר מִרְמָה,

Mon D. [bien que cela soit lié à notre libre arbitre, je Te demande de m'aider de ne pas fauter et en particulier] puisses-Tu garder ma langue de choses interdites (médisances, malédictions, insultes), et mes lèvres de paroles frauduleuses (mensonges, tricheries, ruses)

Et de même répondre mal à des agressions verbales ou à des humiliations

וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תִדּוֹם, וְנִפְשִׁי כְּעַפָּר לִכְל תִּהְיֶה,

Que face à ceux qui me maudissent, puissé-je rester silencieux, et que je sois comme la terre [qui est foulée en permanence par tout le monde] devant tous [ceux qui m'humilient]

Et que grâce à cet effort accepte :

1. de m'aider dans l'accomplissement des Mitsvot...

פָּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ, וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי,

Ouvre mon cœur à [la compréhension de] Ta Tora, et que mon être trouve le besoin de courir après Tes Mitsvot

2. de me protéger des personnes qui me veulent du mal

וְכָל הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה, מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחֲשַׁבוֹתָם.

Et que tous ceux qui se dressent contre moi pour me faire du mal, que puisse rapidement se retourner contre eux leurs desseins et que puisse échouer leurs funestes projets

Et même si ces mérites sont insuffisants, nous faisons appel à Ta miséricorde

עֲשֵׂה לִמְעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לִמְעַן יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לִמְעַן תּוֹרָתְךָ, עֲשֵׂה לִמְעַן קִדְשְׁתָּךְ.

Puisses-Tu faire cela pour Ton nom, pour Ta main droite, pour Ta Tora, pour Ton caractère élevé

לִמְעַן יַחֲלִצֵנִי יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי:

Afin d'extirper [du danger, des difficultés,...] Tes amis [le peuple élu], que Ta main droite [symbolisant la miséricorde] amène la délivrance, et que ma prière soit exaucée !

יְהִיו לְרַעְיוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהוָה עֲזָרִי וְגֹאֲלִי:

Que soit agréés mes paroles et mes intentions devant Toi, l'Éternel mon rocher [protecteur] et mon sauveur !

עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:

Que celui qui fait régner la paix dans les sphères célestes, fasse, dans sa grande miséricorde, régner la paix sur nous et sur tout le peuple d'Israël ; et dites Amen !

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ,

Que Ta volonté, l'Éternel notre D., D. de nos pères, puisse être de construire le temple rapidement et de nos jours

וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנְךָ וּלְעַבְדְּךָ בְּלִבִּב שָׁלֵם:

Et que Tu nous donnes notre part dans Ta Tora afin d'accomplir Ta volonté, et que nous puissions Te servir d'un cœur intègre !